

72759/



Smithsonian
Institution
Libraries

Purchased from the
CULLMAN ENDOWMENT

1
3

e &
Vocabulary
of the
Po-da-wahd-mih Language
with
Illustrative Sentences
and a Translation of the first three
chapters of the Gospel of Matthew.

Followed by
a vocabulary of the
Kaw Language.

By Joseph W. Bourassa.

1843.

[A Transcript from the original manuscript in the
possession of Mr. John B. Dunbar.]

P/M
2191
25B68
1843a
SCNHRB

Gull

Genus

Gen

Gen-Smith

Gen-stock

Gen

We yaks sah bdah qnib mah

Bahshk zih gen

Bahshk zih gen wa shtod

Bahshk zih qnah tig

Omug gizh

(20) ~~(19)~~

Fair

Fair tree

Fair

Fair

Fairway

Familiar

Faint

Faintly

Fandie

Familiarity

Faint

Faintness

Faint

Faint

Faint

Faint

Faintly

Faintly

Faint, to

Faint

Faintly

Faintly

Faint

Faint

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Faintly

Headache	Odih a yank med mig
Heard, to	A nod mig
Heart	Oda
Heaven	Muh qnig or Shpum mig
Heavy	Gzih gum
Heel	Qdo den
Heel	Kahm kum mig
Heel	Mezh zho kmahd win
(24) Heel	Qua seh
Heehouse	Phuh ah qua ogum mig
Heer	Keen or Win
Heer	Mezh zhuzht
Heer	Zho da
Heerabout	Zho da ngo dih
Heermaphrodite	A yeh qua
Heer	Wa dah sa
Heer	A jih ggeh gag
Heerough	Tos dum win
Heide	Tach
Heide	A kikh zog
Heider	Ga ksod
Heiding-place	A jih kikh zog
Heish	Shpum mig
Heil	Ko dah kih

Win	Win <u>u</u> Ween
Win	Bro gen
Win	Win eh
Win	A mteh mia
Win	Ah mo we gwahm
Win	Mon ah gen
Win	No kosh
Win	A mmahj gon mig
Win	Wah nus
Win	Mo no zhik wa bzih win
Win	We bank bzah
Win	A dahq
Win	A sid zo win
Win	Ah mo zis bah quet
Win	Ydum mo jgen
Win	A gwahsh kshiq oq
Win	Anan mo win
(22) Win	A gwahsh kshiq ot
Win	We ween
Win	Wahb shkih dyod
Win	Aa gdo kihzha
Win	Ziz zahk
Win	Kzhah bo ta
Win	Abeh egen

House	Wia wahm
How	Ten ne jih
How much	Ten ne tso
Huckle berry	Meen nan
How	A yah kkih jan dig
Humble	Abih san diz win
Humility	Abih san dum win
Hump	A pko zguhwa wag
Hundred	A got wahk
Hunger	Pkih da win
Hurt	A ge osag
Hurricane	Kchih wah wea sto
Hurry	Gyan be zin
Hurt	Azha odih zoo
Husband	Orak bam mah
Hush, to	A bon wag
Hush	Pko na shaguch
Hut	Mjih we gwahm ma
Hymn	Nam a ngum win

(23)

Ice	Kin
Image	Mkom
Imitation	Kih shkin
Immortal	Mzin tchik gen
Imposition	Kin wahl dih win
In	Gah gih bmaah dzik win
Inbred	Bah pno dah dwim
Inch	Be dig <u>o</u> Bej yeh gwahn
Increase	Be dig gah zhgid
Indeed	Kgot kchik onij
Indian	Kwuch a nma mah nag
Industry	Kih o ten <u>o</u> Kih ten
Infirmity	Kish na ba
Ink	Me nwa ozik win
Insect	Myah kzik win
Inside	Onih bea gen nah lo
Interpreter	Wah onih mod
Invitation	Mnih do sa
Inward	Bej yeh gwahn
Iron	Yahn ka no tak gad
Island	We kdih win
	Bej neh
	Be wah buk
	Mnih sha

St

Ehw

Stch

Gming ge win

(24)

Jenny

Jew

Jug

Jenny

Jehovah

Jesus

Jin

Jint

Joke

Journey

Joy

Joke

Jumpy, to

Jame

Just

Just to

Mko ke sis

Shah mken

Te dis

Geahq go dih win

Gzha mnih do

Zha zhos

A dgo gig

A ya yah nkuh ogig

Knah dum wa win

Ago jih nah dzih win

Mnwan dum win

Ke bnih ke sis

A gwahsh ksh og

Mko mnih ke sis

Go yuk

Ehu pshih

(25) Kean.	lye neah <u>or</u> lye gzih
Keep	Azeg <u>or</u> A kuh wah bdiun mig
Kettle	Kuk <u>plu.</u> Kuk kog
Key	lydah psuh egen
Kick	A dgih shkan gag
Kidney	Qdo nko smuhw
Kill, to	An ntog
Kindle	A psko nuag
Kindness	Mno zhik wa bzih win
King	Kchih ogih mah
Kinsman	Kuhw wa mah gen
Kiss.	A oja gag
Kitten	lyah zhos
Knee	Oje gwun
Knee-pan	Ogih dug
Knife	Ko mahn
Knives	Ko mahn nen
Knit	Skih jahk
Knock	A bah gah koih gag
Know	A kkan dum mig

(26) Sabon	He kia we win
Rad	He gah ba
Radder	Kduh ga ze onah tia
Rake	Kbis
Ramb	Mahn tahn nshas
Rame	Ke ke jgah da
Rance	Zhmah gen
Rand	Kih
Rard	Ko kosh bmih da
Range	Mshah
Rast	Tihqua yahq
Rough	Yah yea no
Laughter	Yah yea no win
Saw	Dbah konih ga win
Sawyer	Dbah knih ga onih ne
Say	A bmah kosh dog
Sazines	Yah bea dzih win
Lead	A bmih onid
Lead	Mzah buk
Lead	Kduq bug
Lead	S ken nih
Learn	Kka ndum
Least	Mahm. muk gah chih yed
Leaves	A nguh nid
Leaves	Kduq bug gain

leg	Okand
lend	A wuk wag
Lesson	A nahw weak tog
let	A wuk way
letter	Mzin egen
liar	Ka, qurhu shkid
rice	Ko je shug
lick	A nos quahd mig
lie	Zhgih shin
lie	A. qurhu shkiq
(27) like	Pmah dzih win
list	A gwe dnech gag
light	Ppuk keah
light	A pska na tog
lightning	Wah wahi smo je gwa
like	Kah sahb
limb	Odih quen
limp	Ochih chah shin
lion	Shib bozhe
lip	We yahu do nah zen
listen	Bzihch ton
little	Pga je
liver	Okon
Lizard	Kah stah nank

Loan	A neshk neh dog
Loan	A wuk dig
Loq	Ldo wahn
Lone	Azhik ka
Lona	Lnwah
Look	Kah bin
Lossen	Zha shuik pton
Lose	A ngih tog
Loss	Agin tahs win
Loud	Wexh gwa wa
Love	Dahm dih win
Low	Ibbes yah
Lungs	Pé pes da
Lust	Kbo da ozih win

(28)	Madman	Wahw nih mod
	Madness	Itshkahd zih win
	Maggot	O qua
	Maid	Ye geang
	Maize	Kish nah ba mdah min
	Make	A ozhik tog
	Maker (all things)	Jahg ga go wazh tod
	Male	Yah ba
	Man	Kih ne
	Mare	Win sis san
	Manner	Zhik tuah win
	Many	Mah nag
	Maple	Sin nah migh
	March	Chik jukik ke sis
	Mare	Qua yeh gwahn
	Mark	Kin wahch chih gen
	Marriage	We odih win
	Marrow	Wib gen
	Master	Myah no otod or A kno mah gad
	Mat	Nah ken
	Matter, What to do	Jah jih kdidd min?
	May	Damin ke sis
	Me	Kin (teen)
	Measure	Tbeh egen

Meat	Ne yahs
Medicine	Nsh kih kih
Meet	A ngua shkdah dig
Mellow	Kok kja yah
Melon	Shk drum mig
Melt	A ngih dag
Memory	Nsh neh biwah win
(29) Men	Nsh wuk
Mend	A nuah tog
Merchant	Dah wa onih nih
Mercy	Zhuan jih ga win
Mice	Wahb go no shqua yes
Middle	Kahw yeh gwahw
Midnight	Yah pteh thih kud
Midsummer	Sh pteh ne bin
Midwinter	Sh pteh bon
Mile	Shuh egen
Milk	Ko nah gna iah bo
Milk- tree weed	Kun wuh zhaq
Mill	Bo thah gen
Blind	Kah nah gduh wan jih ga win
Mine	Kin ehw
Mingle	Wah weah ksin
Miserableness	Yah nung win

Indistinctness	Kahm man dik win
Itten	Mjin kah win
Mix	Wah weah ksin
Mock	A nahb to tan gag
Molasses	Ba zgo da
Mole	Kah pahj nih ka se
Money	Zho nyah
Monkey	Zah go
Mouth	Kesis Kesis
Moon	Tuk kesis
More	Kwukch mjash
Morning	Ggih zhab
Morrow	Wah bua
Miss	Ah sah kmuk
Most	Mahm muw mjash
Mother	Ogea ymah
(30) Mother-in-law	Ozih kozih mah
Mother-in-law, My	Kzih kozih
Mountain-tea	Win sha buk
Mouse	Kahb go no shqua
Mouth	Odon ne mah <u>or</u> Odon
Now	A mon shkik zhgag
Much	Mjash
Mind	Zhukzh nih

Muddy	Zhuhzh kin win
Mulberry	Mtin gwahb migh
Mule	Mah mah ksha
Murder	Kshih wa win
Mushroom	Wahb do
Music	Kgum win
Muskat	Zhush ko
Musty	Gwah gored
Nay	Kin
Myself	Kin pshih
Myself alone	Kin pshih nzhesh ka

(31) Tail	Osh kush
Tail	Zogh egin
Taked	Zhah shah gde
Tame	Ko zuin
Tarrow	Gah chda yau
Tation	Kot yeg ash shih mod
Tavel	Otis
Tavigation	Kinsh shkah win
Tear	Ba shoj a jia, ash gwahn
Tearer	Kwukch ba shoj
Tack	Gua gen
Needle	Zhah kinsh gen
Tegro	Wukh da nish nah ba
Tephew	Oria nis mah
Terve	I jat
Tect	O zes sahn
Tet	Sub
Tever	Eho we kah
Tew	Osh keah
Tewer	Kwukch osh keah
Tews	Yah jmo win
Tice	Gwin net
Tiace	Oshin nich mah
Tiah	Ba shoi
Night walker	Nah bah osad

Time	Shang tso
kineteen	Maah tso shikch shang tso
kinety	Shang tso mden neh
it	Shik jahk
is	cho <u>a</u> cho ween [<u>or</u> Taho]
itself	cho we yeh
tomorrow	cho we me neh
(32) one	cho ga go <u>or</u> cho we yeh
toon	Kahw qua
tooth	Wa jih ksin neahq
these	Djahzh <u>or</u> Djahzh zhe mah
these	D jah zhan
not	cho win
nothing	cho ga go <u>a</u> cho ka go
[nothing at all	Kish pshe]
to wish	A shed dig
to wishment	Kis rik win
to winter	Enih ona ke sis
to work	Kgom
to where	cho ween ngo jih
to write	Zhan shah gde win
to write, He is	Kea pzih
to write	Kea pzih win

Humorousness
but

Bzahn yea nwin or it mak naq
Bzahn

(33) Sak - red

Sats

Slong

Stain

Sean

Stober

Stadity

St

Stk

Stend

Stender

Sticer

Sten

Stl

Old

Old Man

Old woman

On

Once

One

Orion

Only

Opened

Opinion

Opulent

Or

Mig nigh

Mno min

Mno ja yah

A odet num mig

Kchih kchih gum

Ah mno ke sis

Myeg zih win

Nuh

A pchih nua edig

Pach nuh wa owad

O gih mah

A ma or Mo zhug

Omik da

Ga ta yah or Kih kyah

Kih weh ze

Mdih mo za

Quch yeh gwahn

A got dig

A got.

Zhigah gwigh

A teh no

K sah kocin

Zhik da a win

Abihn wa ozih

Ah nahk

	Oral	Mchih gig do win
	Orange	Mnih do mshe min
	Orator	Ka ge gdod
	Orchard	Mchih ^{mshe} mnih gahw ozhik kin
	Orient	Wa jih wah bug <u>o</u> wa jih mok ug
(34)	Orphan	Gah ozid <u>bin</u> . Gah ozid jig
	Other	Ba kahn zid
	Otter	Gdeh da
	Our	Ge nahn
	Ourselves	Ke nahn bzhik
	Out	Zah gech
	Outside	Zah gihich yeh gwahn
	Oven	Okah de okuk
	Over	Bahzh jih yeh gwahn
	Overtwin	Gwak nen
	Over, Turn it	Kim ko ston
	Owe	A mzin e gag
	Owl	Koko ko hoo
	Ox	Pehin kih ga jne
	Oxen	Wa dah bea jig pshin ko ug
	Oyster	Es kid na

(35) Pacer	Ma no ptoa
Pack	Ma szhik win
Paddle	Bwin
Pain	Drum dum win
Paint	Dwa shko win
Pain	It got yeg
Pale	Wahb sug yah
Paleness	Wahb sug zih win
Pan	Orak gen ; knee pan, o gih dug
Pantaloons	Bo dea guah zwin
Panther	Shih pzhe
Pa-pa	It's sa
Paper	Mzin egen
Parint	O neck kgo mah
Parrot	Kchih pahshk dum wa
Par Keet	Pahshk dum wa
Wasp	Wahb shik ja phuk guk
Part	Sh mid
Party or Gang	It got dwa nih
Pass	A bmo sag
Passage	A zih bmo zheahq
Past	Gah nom guk
Paste	Pzesh koik gen
Patch	Pih guah swin
Patcher	Ba kuh guah sot

Pattem	Zbuh egen
Paw	Onij
Pay	Lbuh odih win
Pea	Ke je min
Peach	Pok mah
(36) Peacock	Mnih do pna
Peep	A zah ge gwa noo
Pelican	Sha da
Pen	Me gwun
Pen man	Ka ohea gad nih ne
People	Kish nah bag
Pepper	Kahs guk
Per-annum	A gwih boon
Perfume	Mno weah kho win
Persor	Kih aych
Petition	Ma mahd mod
Pewter	Shkuk mahni
Physic	Mshkih kih
Piety	Lbuh zih nah dzih win
Pig	Ko koo shas
Pigeon	Me me <u>little pigeon</u> Me mee
Pike	Kno zha <u>little pike</u> Kno zhas
Pilot	Bam mih zhuwad
Pin	Ka sa gwah ba owin

(37)

Pine	Shgwahk
Pine	Pwah gen
Pine	ghe she glah gen
Pistol	Bahshk zih gabs
Plank	Pung gahk
Plate	Tes nah gen
Play	ge niz win
Plow	Mneh wahn go zwin
Plow	Tahs win
Plow	Sos tum win
Plow	Rniah boj gen
Plow	Pok mah
Plow-tree	Pok mah o gezh
Plume	Me gwun
Plume	A go ge sag
Pocket	Rej nem gwahn
Point	A ojah zhe wa
Pison	Mijh nsh kish kih
Pole	Pesh
Pole-Bean	Ko ja sah Tig
Polyamy	Mzo qua wa win
Pompon	Wahl gon
Ponch	Mesh not
Pony	Ka gdo shkih zhabs

For	Gdih mah gzih
For-gum	Bahsh XXX kshih gnah tig
Porcupine	Gahq
Position	Zhieh gah buih win
Positive	Ga tnum
Potato	Pin
Pouch	Peet tsih neah jgen
Power	Mksh da
Powerfulness	Mezh gis win
Practice	Kuk mug ze win
Praise	A wah win wah jgag
Prayer	Kum a win
Praying	A num ahq
Preacher	Ga gea kwad
Pregnant	Kjuk ko
Preparation	Ozhin we win
Present	Kgom
President	Ma dah tes bid
Pretty	Owun net
Price	A pe tan dah guuk
Pride	Mmin nah dzih win
Priest	Ma kda oko nyah
(38) Prison	Ghah kho de ogum mug
Friend	Mmin nah dzih

Proverb	Kid win.
Provision	Wis nih win
Puke	A zhahsh guh quag
Pull	A odah plih dog
Puller	Wa dah bead
Pumpkin	Wahl gon
Puppy	Orim mo shas
Purity	Be nah dzih win
Pus	Mnih
Push	A gahd rum mug

(39) Quaker	Ka dog
Quantity	Tso
Quarrelsome	Ge kah dwin
Quarter	Fok
Queen	Ogih mah qua
Question	Knah thah dwin
Quick	Gga nib
Quickness	Gga nbih zwin
Quiet	To kum
Quill	Me gwon
Quilt	Kbah gnea gin
Quiver	Cest dwahn
Quoit	Ah yah ochih sin
Quotidian	A gwonk wah ben

(40) Rabbit	Mshwa
Encorn	Es ben
Race horse	Ga zha kahd na gdo kshan
Radish	Wahs gih ja phuk guk
Rag	Bug weh yahn
Ragged	Kah ne seeg ygo jin
Tail	Wah kah gen nah tig
Rain	Gmuk um
Rain-water	Gmuk [#] w on ah bo
Rain-bow	Gmuk gwahn
Raise	A myahw neh gag
Rake	Kah skah bda yah
Ram	Mahn Tah nish yah ba
Cammer	Gjih dah egen
Rapid	Gzha jwun
Rare	Mna yah
Raspberry	Msko min
Rat	Kchik wahgo no shqua
Rattlesnake, (Big)	Kah diwa
Raven	Ah da kshqua
Reckishment	Ktwaw hoga win
Ray	A yah sgad
Razor	Gahsh kho win
Reach	A dab rum mig

Read	Kahb bahj mo win
Readiness	Ozhin we win
Receive	A odit num mig
Recollect, I	Ame quan dahn
Red	Maskwah
Red-pepper	Maskwahg wahs guk
Regret, I	Kgih sah dan dahn
Rein	Zgih do na bjih gua yaho
Rejoice	An chih wan moq
(41) Religion	Kum a win
Reply	An qua tmung
Reserve	Shko ngen
Return	A yah bwa shnia
Revenge	Yahsh tuhwo ah de win
Revere	A dah Tgahch e dig
Rheumatism	Been sum dum win
Rib or side	Opik quan a. Opik ga sen
Ribbon	Za nbah
Rice	Mno min
Rich	Dih nwa ozih
Riches	Dih nwa ozih onun
Riddle	Mmah dah kid win
Ride	An nom goq
Rider	Ka no mgod
Ridge	Osha kih

Riding	A nom gog
Rifle	Ba me kah
Right	Go yek
Right-hand	Oda brin je mah
Ring	Tih brin je owin
Rip	A gahk kja bdog
Rise	A bzih gwig
Rivulet	Ze be wa
Road	Mea ehwo
Roast, to	A biwaq
Robber	Ga mo da
Rock	Ahzh buk
Rocky	Ahzh buk keah
Root	Oja buk
Rope	Kchik sub baht
Rose	Wah wah sko na do
(42) Rotten	Kbesht ned
Rough	Gahw yah
Round	Wah wea yah
Rule	Obah konih gen
Ruler	Obah konih ga onih ne
Run	A wa beeg
Run away	A ge meeg <u>or</u> yah need

Push in

Push out

Push

A be dga sag

A zah gjih sag

A gwah gnik

(43)

Tabbath

Kum a ge zhih

Tabre

Keshkho win

Tack

Shkih mot

Taced

Dah tgah jeah.

Tad

An ntahq zig

Taddle

Bo meah gen

Tafety

Gah ge nahq

Tail

A bmaah shig.

Tailor

Kahp quahn she

Taint

Gach twah wan dah gzid

Talt

Zew tah gen

Talute

A rim kah gag

Tame

Gey zhih nah giwid or Ah pen

Tand

Ka giwh kih or Ench dahw go kih

Tap

Zo ben

Tassafas

Ma nah gwah kto mizh

Saturday

Mahn ne ge zhih

Tavage

Kish nah ba

Tave

A na sa tog

Taviour

Ita sa ouad

Taw

Keshk bo jgen

Tawyer

Kahshk bo jgad

Taying

Kid win

Tcal

Omih ge win

(44)

Scabbard

Pij gwahn

Scald

A pskho sea sog

Scale

A ~~nuh~~ ^{nuh} guhy

Scalp

Wizh queshw

Scarce

Mna yah

Scare

A oresh gug

Scattering

A swa stog

Scholar

A kno muhw wid

School

A jih kkih no mah dig

Scissors

Mozh wah gen

Scold

A shkakh quag

Scrape

A gah shknuh miq

Scream

A wis quag

Screach

Wis qua

Sea

Kchih gum

Season

Lyba yeh gwahn

Seat

Pid ya bwin

Secret

Gah moj eahq

See

A wah big

Seed

Min Kahn

Seek

A ndo na emig

Seem

Ka chwah

Seize

A gbo ja nmung

Select

A wa nah big

Selfish

Se na osh win

Tell	A dah wag
Tend	A need dah owag
Senior	Ka chdah szid
Sentinel	A kwah bid
Separate	A pka edig <u>a</u> A mah trum mah dig
Serpent	Mnih do
Servant	Bmih tah gah
Serve	A bmih tah gag
Set (hen)	A ten rea shig
Seven	No ng
Seventeen	Madah tso shihch no ng
Seventy	No ng tso mden neh
Sew	A szih gwah sog
Sewer	Wa jgwah sod
(45) Shade	Kech gah quah
Shadow	A szih bahm too
Shake	A mmug nuh weeg
Sharp	Ge neah
Sheep	Mahn tahn nish <u>phu</u> . Mahn tahn nishu
Shield	Wah wea zhahn
Ship	Tah pquahn
Shirt	Pis kum wah gen
Shoe	Mkih zin
Shoe (horse)	Re wah pto qzhah gen

Tenmaker	Ma kzin haid
Thoot	A bahshk zih gag
Thort	I quah
Shoulder	O din mah gen
Thow	A wah bdeh owag
Thrink	A ojich shkahq
Thut	A gbah ko hih gag
Tick, he is	Yah kno ga
Tickness	Yah kno ga win
Tide	Opik quen
Tigh	Ko nam win
Tight	Kkih nwahch chih gen
Silence	Tok miz win
Silk	Za nbah
Silver	Zho nyah
Sin.	Ptchih tah win
Since	Ehu pih
Sing	A ngum mog
Sink	Go zah bea
Sister	Odeh quam mah
Sit	Je pdeh bin.
Six	Kgot wah t tso
(46) Fifteen	Udah tso shich ngot wah tso
Twenty	Kgot wah t tso mden neh

Size	A nao quahq
Skin	Ozhuh
Sky	Ez zhik
Slave	Bmih tah gah <u>or</u> Wuk keahm
Sleep	Aba win
Sleepy	ke ke bog shih
Sickness	ke ke bog shwin
Slender	O nuh quuh
Small	Gah chah kozih <u>or</u> quet
Smoke	Re dna sin
Smooth	Paua na
Smother	Shozhk kyah
Snail	It glo nahm zog
Snake	Na zhah shgid
Snake	Mnih do
Snare	Bah nuah phih sin
Sneeze	It yah tshah moq
Nose	It mdwa jah na quahq
Snow	Gon
Snuff	Bah ssid sa mah <u>or</u> tshah chah mzh sin
Snuff-box	Ta mah mkuk
So	Ehu
Soap	Gzih bea khe gen
Sober	Do kman dzid
Stock	Kok mdah dahs

Test	It's kash
Thick	Thmah gish fa zhmah gish
Tolerant	A dah tgan dah gosh
Solid	Mesh kwah
Some	Ah nid
Somebody	Wih yeh
(47) Something	Ga go
Son	O gis mah
Son-in-law	Onih grik mah
Song	K gum win
Soon	Ggea nib
Sooner	Kwaj ggea nib
Sorrowness	Ge sah dan dum win
Soul	Oje bahm
Sour	Ze wun
South	Wa je nah oquag
Now	Qua yeh gwahn ko kosh
Now	A chih gag
Speak	It geeg dog
Speaker	Gah gdod
Spear	Ee dah quen
Speech	Gih gdo win
Send	A brach Tog
Spider	A na ling
Spirit	Ze pe ka

Upson	Be' wan pko a quahn
Upstet	Lyduq zih
Upain	A za quweeq
Spread	A zhuwa kshih dog
Spring	Mno kmih
Sprinkle	A swa bea rnung
Spruce	
Sw	Pteh kjashk gen
Spy	Ka duah tod
Squeeze	Mah goja nan
Squint	A zah bah big
Squirrel	Sen go
(48) Stable	Ka gdoshk ksha ogrun mig
Stain	A tet tag
Stallion	Kun wih yeh quahn
Stammer	Pa sub so gig dod
Stand	A ne brung
Stand out	Zaha gjih yeh quahn
Stand in	Bej yeh quahn
Stand still	To kum
Stand straight	Obah zih
Star	Kug <u>pha</u> kug goq
Starvation	Phih ta nahd mo win
Stay	A yeg

Steal	A amo dig
Team	Pah gzhin ta
Steam-boat	Shkoda nah panahn
Steel	Mnih do be wah buk
Steering	A odah kag
Step	A pen keeg
Step-father	Okma emah
Stick	Mtig
Stiff	Lehik bjeah
Still	Jok meh ta
String	A pduk odig
Stink	A mmah gwuk
Stir	A mmah ineh wig
Stirrup	A dzih da bar win
Stocking	Kok mdih dahs
Stomach	Qmis dah mah
Stone	Sin
Stop	A nok sad
Storm	Mahj ge zhged
Story	lgzin nwishk win
Straight	Tbah zih
Strike	A wa poj gag
String	Tub baht
Strong	Wegh gih zwin

Stamp	Qish ka
Sturgeon	Kum ma
Stutter	
Sublime	Mahm kah jeah
Suck	A no nia
Sudden	Chihch kih neh
Suffer	A adua tog
Sulicate	A shik nah moq
Sugar	Zis bah quet
Sulphur	ira zah wahq
Sunach	Pah quahn migh
Summer	ke bin
Sun	ke sis
Sun-rise	Mo kuh [#] um ke sis
Sun-set	Rajih shmo ke sis
Sunday	Kum a ge shik
Superior	Kah gah nan dah gaid
Supper	A pko neah a wis nig
Supply	A odin mah gag
Support	A bmin jah gag
Sure	Kga trum
Surprise	A kshko nwa zia
Surround	A oihw tah sia
Swallow	Thah shah oit's sea

Swamp

It bin sha

Sweat

It mijh mo zog

Sweep

It je gdek gag

Sweet

Wexhk ben

Swift

Gezha bo zo

Swim

It bzih zog

Swing

It wa wa bzog

Sword

Nezh kho win

Sycamore

Gezh wahk

(50)

Table	Top win
Tailor	rai gwah sod
Take	Odah pnen
Talk	Ge ado
Tallow	Thik ken
Tame	Wa dzih
Tamrac	Ozah wah tis
Tardiness	Bwah Tmihz win
Tavern	Cea ogum mig, the Sheh ga ogum mig
Tea	Mshkih kwah lo
Teach	A kin no mah gao
Tear	Ze zbih ne gwah gen
Teat	A odih be wid no mah gen
Teeth	We bodan
Tell	A yah imog
Ten	Madah Tso
Tent	Pug gwih yahn wig wahm
Testicle	Onish wuhz. or Thik da ah gen
Thank	Thik d Wah wehu owum
Thaw	A shkah gnh gahq
Thet	Gmod win
Thick	Kpug yah
Thief	Ga mo da
Thigh	O bwarm

Trinkle	Yin gwars win
Thin	Pung yah
Think	A zhih da aha
Thirteen	Idah too zhih newa
Thirty	Kwah bduq
Thirsty, I am	Ayah kah idah az
Thought	Zhih da a win, [Zhih da ah gen?]
Thousand	Idah tewahk
Thread	Sab bahb
Three	Kwa
Throat	Ago dah gen
Throw	A pung dog
Thunder	Se gwa
(51) Thursday	Knis te ge zhih
Tie	A tko bdaq
Tiger	Shit bzhi
Tin	Shink mahm
Tire	A ya kozig
Toad	Mam kin jahd
Tobacco	Sa mah
Tobacco pouch	Quah gneh mode
Toe	Gzin das
Together	Mahm mweh
Tongue	Zag nun wah gen
Tooth	Ne bich
Tooth-ache	Ho sa ka

Torment	Ne dah wan dum win
Tortoise	Alshe ka
Total	Maahn muwh
Touch	A dah gne gag
Tough	Zeb skeah
Four	it bbah mah dzig
Towards	Ojih ieh quahn
Twell	Kah se nja owin
Town	O dahn
Trace	A mea atog
Track	Myehw or Bmuh kowa win
Trade	Dah dwin
Trader	Dah wa onih nih
Train-up	it gezh gih nid
Trammel	kot to quahn
Transcribe	A naht bea egag
Trap	Iso nah gen
Travel	A bbah mah dzig
Tread	it pen. keeg
(52) Treasure	One win
Tree	Althug
Tree-lightening-struck	Pah gah na
Tribes	A got yea ash phih mod
Trifle	Oams, gani

Trigger	Atit tan gen
Trinity	Utswab ba oziin win
Triumph	
Troop	Ita do lone jio
Trot	Itahn nao do gah pto
Trouble	Algo phikah dzih win
Trough	Tom beah jgen
True	Ket ten or ka tnahn
Trumpet	Ba bwa yahq
Trumpeter	Ba bwad
Trunk	Mkuk
Truth	Da bwa win
Try thou	Ke kjih ton
Tub	Mkuk
Turkey	Ona
Turn	Quak nan
Turtle-dove	Mnih do me me
Tutor	it kno mah gad
Twain	kezh zho rning
Twin	ke zho da
Tus	kezh
Tyro	it kno much wid

[Uncle, on the paternal side] Tok-ma
[Uncle, on the maternal side] N'zizh sha

53

✓	✓	Business	Meahn zih win
✓	✓	Busby	Meahn zih
✓	✓	Butterella	Kehj-gah qua owin
✓	✓	Butterfield	Katchdo na bigh
✓	✓	Uncertain	Cho kkan dah kosh non
✓	✓	Uncle (paternal)	Tok ma
✓	✓	Uncle ^{mother} (maternal)	[N'zizh sha] [#] N'zizh sha omah
✓	✓	Unclean	Byah ben eyahq [Byah ben eyahq]
✓	✓	Uncover	Pah kne ⁿ for Pan kne
✓	✓	Under	Kum yeh gwahn
✓	✓	Uneven	Cho dbah zivih yah snon
✓	✓	Unfair	Cho nsih dum
✓	✓	Unfasten	Kis ko nun
✓	✓	Unfold	Bris qua ghen
✓	✓	Unharm	
✓	✓	Unison	We do kdah duwin [We dok duh win]
✓	✓	United	Dgo sin
✓	✓	Unknown	Cho kkan dah kosh non [Cho kkan dah, nsih non]
✓	✓	Unlucky	Ehu- yeq
✓	✓	Unload	Kich wuh nen [Kich wuh nane]
✓	✓	Unlook	Gdah pkuh un
✓	✓	Unprofitable	Cho ga go nahb syah snon
✓	✓	Unusual	A yah be bdaq
✓	✓	Unseen	A yah be gwah sog

✓	✓	Untie	Yah phay ⁿ or Yah phuh mig
✓	✓	Until	Enur pe
✓	✓	Unto	Zhehu Zezhu [Zhehu]
✓	✓	Untune	Cho da bua nug sin non [Cho da bua onug ^{sin non}]
✓	✓	Unwise	Buah nbuah kahd
✓	✓	Unyoke	
✓	✓	Up	Shpum mug
✓	✓	Upon	Quoj yeh gwahn [Quoj]
✓	✓	Uppermost	Mahn mweh shpum mig
✓	✓	Upward	Shpum mig [Shpum mug]
✓	✓	Urine	Zhik she gadah gen
✓	(34) ✓	Us	Ge nahn
✓	✓	Usage	Zhik twah win
✓	✓	Use	Azh yog
✓	✓	Useful	Ka chih msa dah gwok
✓	✓	Useful	Kchik dahb zhik gah da
✓	✓	Useless	Ga go buah nahb jih too
✓	✓	Utensil	Ku-ah kah dog
✓	✓	Utter	Ggih sa wa (Ggih sa wa)
✓		Utter to	A ggih sa waq

✓ (55) ✓	✓	Tacant	Ba psink kosin [Ba psinkh kosin]
✓	✓	Talley	Zhgah kih wun [Zhgah kih]
✓	✓	Talvi	Pe tag dah gund
✓	✓	Tapour	Pana na nbish [Pahg zhik Ta]
✓	✓	Tear	Pshih kes we zans [Pshih kis we yaks]
✓	✓	Tain	Imih skive wah bea gen
✓	✓	Tenevad	Myah nah bea win
✓	✓	Tenison	Suk se we yaks
✓	✓	Tendant	Skub gushk kto kih wun
✓	✓	Terity	Da bwa win
✓	✓	Tery	Ma ma jig
✓	✓	Tessel	Kahp quahn
✓	✓	Tet	Kshkih ja owin
✓	✓	Tetige	Kma to win
✓	✓	Texation	M-skwe gda waht kum mig
✓	✓	Tex	A mskwe gdah zög
✓	✓	Tial	Mo de as
✓	✓	Vice	Pshih gwah dzih win
✓	✓	Victory	Kshe oto win
✓	✓	Vieu	A waht dum mug [Waht dih win]
✓	✓	Village	O dahn
✓	✓	Vineyard	Zehu no gahm zhik kih
✓	✓	Violin	No dahn kochik gen [No dah kchik gen]
✓	✓	Viozin	Ke géang

✓	✓	Visage	Sehkih zhiq
✓	✓	Visit	Kwahch Edwin
✓	✓	Visit, (ational)	Kwah dih win
✓	✓	Visitor	Kwah owad <u>or</u> [wa bwah chhe wad] ka bah che wad
✓	✓	Voice	
✓	✓	Vomit	Azhahzh gug gwag

✓ (56)	✓	Mad	Gbuh egen
✓	✓	rages	De buhu de win [Dbuh de win]
✓	✓	ragon	Odah byahn
✓	✓	waistcoat	Kshkih ja owin
✓	✓	wait	A bue chgog
✓	✓	wake thou	To keen
✓	✓	walk	A bmo sag
✓	✓	walker (night)	Kah bah osad
✓	✓	walnut	Mko byahn [Mko byahn]
✓	✓	wander	A gah ge waht sag [A wahu no, sag]
✓	✓	want	A mna zig
✓	✓	war	It do ^{buh} baish win
✓	✓	warlike	Minis no jyah
✓	✓	warm	Gzhah ta
✓	✓	warm	A wuh zog
✓	✓	warm-water	Gzhah bo ta
✓	✓	warrior	Minis no
✓	✓	wart	Chih che gum
✓	✓	wash, to	A gze bea ngad
✓	✓	wash (face)	A gze gwag
✓	✓	wasp	Ga gah no gah dad
✓	✓	waste	A bah pno dmug
✓	✓	watch	Ke sis, ^o A kuh wah big [Kesis, or] [Akwah bid]
✓	✓	water	Kbish
✓	✓	wave	Dgōūhu
✓	✓	wax [Bees]	Ah no shuk ken

✓	✓	we	Lye nahn
✓	✓	weak	Zha shwah <u>or</u> Krin wah
✓	✓	wealth	Dbih nwa ozih win
✓	✓	wear	Gwuh win
✓	✓	wearysome	Mgozh kah jeah
✓	✓	weasel	Zhgos
✓	✓	wet	A ₂ a ₂ bwahb
✓	✓	wedge	Pahs guh egen
✓	(57) ✓	wednesday	Zo za ge zhik
✓	✓	weed	Mezh kos [Mezh ko]
✓	✓	week	Agot mum a ge zhik
✓	✓	weep	A muung
✓	✓	well, [beis]	Mno bnah dzih [or hynk]
✓	✓	west	Ajin bzih shmög
✓	✓	wheat	Pqua zhgen
✓	✓	wheel	Ta tbih ja sand
✓	✓	when	Tah pih ja
✓	✓	where	Ten ne pih ja
✓	✓	whetstone	Zhe gwun
✓	✓	whisker	Mesh ta ta gwah gen [Mesh tata gwah ghen]
✓	✓	whisper	Gahsk nih zwin
✓	✓	whistle	A zhah sho gig.
✓	✓	white	Wahb shkeah
✓	✓	who	Wa ne

✓	✓	Whisper	Pah pah shqua
✓	✓	Why	Tah ja
✓	✓	Wickedness	Lyga bahd zih win ^[Lyga bahd zih win] <u>or</u> Mjih nah dzih win
✓	✓	Wide	Mguh da yah
✓	✓	Widow	Zhe gahw Zhak gah wid
✓	✓	Widower	Zhe gahw
✓	✓	Wife	Wiw omah Wiw wife (my) ^{the} wish
✓	✓	Wild	Yah kma
		Wild cat	Psha. o
	✓	Willingness	Inwah je win
✓	✓	Willow	Sus go omizh
✓	✓	Wind	Ho din
✓	✓	Windpipe	Kah kah ogo dah gen
✓	✓	Wine	Zho mnah bo
✓	✓	Winks, to	Chih chih be gwa no Che che be gwa no
✓	✓	Winter	Ppon
✓	✓	Wipe	Kah sih un Kah se un
✓	(58) ✓	Wisdom	Kbwah kah win
✓	✓	Wise-man	Ka bwah kahd <u>or</u> Kbwah kah onih ne
✓	✓	Wish, to	Pa dwih Pa dweh
✓	✓	Witch	Man do ozid
✓	✓	With	Dgo <u>or</u> Lygih
✓	✓	Witness	Wah bgad or Ka kom jik gad
✓	✓	Wizard	Ma ndo ozid

✓	✓	Wolf	Moweh
✓	✓	Wolves	Mowag
✓	✓	Woman	Qua
✓	✓	Women	Quag
✓	✓	Womb	Qüh yahsh
✓	✓	Wonderful	Mahn mkaht kum mig
✓	✓	Wood	Msan <u>or</u> Mtig gwan
✓	✓	Wood-tick	Kz kahk
✓	✓	Wood-pecker	Pah pah sa
✓	✓	Wool	Mahn tahn Chih wis san
✓	✓	Word	Ge gdo win
✓	✓	Work	Me kia we win
✓	✓	Work [to]	A me kia weg [A we me kia we]
✓	✓	Workman	Me kia we onih nih
✓	✓	World	Kih
✓	✓	Worm	Mo sa
✓	✓	Worship	A num ahg
✓	✓	Worshiper	A num and <u>pin</u> . A num ah jig
✓	✓	Worth	Pe tan dah gzih win
✓	✓	Wounded	Miyahn nih gah zo [Miyahn miyh gah zo]
✓	✓	Wrap-up	A we oja bzih gag
✓	✓	Wrath	Ksh kahd dzih win [Wshkah dzih win]
✓	✓	Wring	Kzin bea anig [Kzin bea nga]
✓	✓	Wrinkle	Dze gzih [Dze gyah]

✓

✓

Write

A onih bea gag

✓

✓

Writer

Man bea egad

✓

✓

Wrong

Bah tahd win

✓ (59)	✓ Yard	Donn egen
✓	✓ Yarn	Mske gah da zahn [Mske gah da yahn]
✓	✓ Ye or you	Kin
✓	✓ Year	Opon
✓	✓ Yellow	Ozah wah
✓	✓ Yes	Ko um neg ga, @ Zah
✓	✓ Yesterday	Onah go
✓	✓ Yet	Ma gwah Ma gnah [Ma gwah]
✓	✓ Yonder	E bih
✓	✓ You	Kin, @ Keen
✓	✓ Young	Oshkih gih
✓	✓ Youngest	Shqua dah gen
✓	✓ Your	Kin ehw
✓	✓ Yourself	Kin bshih
✓	✓ Yours	Kin ehw
✓	✓ Youth	Osh kih qwin
✓	✓ Zenith	Myouh yeh gwahn [Myouhw yeh gwahn]

[1]

✓

Counting

✓ 1	✓ 1	One	N'got N'got [N'got]
✓ 2	✓ 2	Two	N'ezh
✓ 3	✓ 3	Three	N'swa
✓ 4	✓ 4	Four	N'yehw
✓ 5	✓ 5	Five	Nyah ren Nyah ren
✓ 6	✓ 6	Six	N'got wah tso
✓ 7	✓ 7	Seven	No ug
✓ 8	✓ 8	Eight	Shwah tso
✓ 9	✓ 9	Nine	Shahq tso
✓ 10	✓ 10	Ten	Mdah tso
✓ 11	✓ 11	Eleven	Mdah tso ^{chich} shahq nast
✓ 12	✓ 12	Twelve	Mdah tso ^{chich} shahq nezh
✓ 13	✓ 13	Thirteen	Mdah tso ^{chich} shahq nswa
✓ 14	✓ 14	Fourteen	Mdah tso ^{chich} shahq nyehw
✓ 15	✓ 15	Fifteen	Mdah tso ^{chich} shahq nyah ren
✓ 16	✓ 16	Sixteen	Mdah tso ^{chich} shahq n'got wah tso
✓ 17	✓ 17	Seventeen	Mdah tso ^{chich} shahq no ug
✓ 18	✓ 18	Eighteen	Mdah tso ^{chich} shahq shwah tso
(61) ✓ 19	✓ 19	Nineteen	Mdah tso ^{chich} shahq shahq
✓ 20	✓ 20	Twenty	N'ezh wah bdeg
✓ 21	✓ 21	Twenty-one	N'ezh wah bdeg chich n'got
✓ 22	✓ 22	Twenty-two	N'ezh wah bdeg chich nezh
✓ 30	✓ 30	Thirty	N'swah bdeg [N'swah bdeg]

✓	✓	30	Thirty - one	Kswah bdeg shich ngot	[swah]
✓	✓	40	Forty	Kyeh wah bdeg	[Kyeh swah bdeg]
✓	✓	41	Forty - one	Kyeh wah bdeg shich ngot	
✓	✓	50	Fifty -	Kyeh no mden neh	
✓	✓	51	Fifty - one	Kyeh no mden nech shich ngot	
✓	✓	60	Sixty	Kgot wah too mden neh	
✓	✓	61	Sixty - one	Kgot wah too mden nech shich ngot	
✓	✓	70	Seventy	Ko ug too mden neh	
✓	✓	71	Seventy - one	Ko ug too mden nech shich ngot	
✓	✓	80	Eighty	Shwah too mden neh	
✓	✓	81	Eighty - one	Shwah too mden nech shich ngot	
✓	✓	90	Ninety	Shahg too mden neh	
✓	✓	91	Ninety - one	Shahg too mden nech shich ngot	
✓		100	One hundred	Kgot wahk	
✓		500	Five hundred	Kyahn nuahk	
✓	✓	1000	Thousand	Adah tswahk, i.e. 10 hundred	

The natives have no need nor use, for such high numbers, as thousands. All their counting is done by tens — and seldom rises higher than a hundred. They use addition, subtraction, division and multiplication, tho they do it, without knowing they are rules. —

See p 101 next

[They have no number higher than a thousand really — they have not that, but, they say 10 times 100. The natives have no need, nor use for such high numbers, as thousands, millions or Billions. All their counting can be effected by tens, and seldom rises higher than one hundred. They use addition, subtraction, division and multiplication, tho they do so, without knowing they are rules. Some I have known only to count by the use of tens — and they say two tens, or 5 tens.]

Follow
writing
in 1971

This follows the events in my list none

(60) ✓ Days of the week in the Pot. Tongue.

✓ ✓ Days of the week as per Catholic Indians

✓ 1	✓ 1	Sunday	Itum a ge zhiik
✓ 2	✓ 2	Monday	A'e kja we ge zhiik
✓ 3	✓ 3	Tuesday	Ah-ga na ge zhiik
✓ 4	✓ 4	Wednesday	To za ge zhiik
✓ 5	✓ 5	Thursday	Kris te ge zhiik
✓ 6	✓ 6	Friday	Mukh da ka ge zhiik [as ge byah to ge zhiik]
✓ 7	✓ 7	Saturday	Ahah na ge zhiik [as ge byah to ge zhiik]

[sup. 91]

[3]

Months

✓ 1	January	Mko ke sis (same time year)
✓ 2	February	Tgo na ksis (same month)
✓ 3	March	Chih jahk ke sis (to ones return)
✓ 4	April	Pkon ke sis (when trees bare)
✓ 5	May	Oda min kesis or Ja sis min kesis (same time)
✓ 6	June	Msko mnih ke sis or to some na kesis (particular way is ripe)
✓ 7	July	Ike bruh kesis
✓ 8	August	Koma ksh kesis
✓ 9	September	Msha wa kesis
✓ 10	October	Ah mso kesis (deer running)
✓ 11	November	Pneh ona kesis (deer change the skin)
✓ 12	December	Mko kis or Kachim ko kesis (deer with antlers)

[4]

Names of Trees

✓ Apple tree	Miske mnih gah mizh
✓ Oak (white)	Mish mizh
✓ Oak (red)	Mtug mizh
✓ Lin or Bass	Ne gobe mizh
✓ Elm	Onet
✓ Elm (Slippery)	Ozhahzh gob
✓ Walnut	Bgahn nahk
✓ Cherry tree	Bjah go mizh
✓ Hickory tree	Mtuh gwah bahk
✓ Maple (Hard)	Sin nah mizh
✓ Maple (Soft)	She shih gma mizh
✓ Coffee-nut tree	Mko 'ksih gwah Tig
✓ Box alder	Ko kah ko mizh
✓ Pecan tree	Kah za bgah nah Tig
✓ Hackberry	Wahk mizh
✓ Pine	Zhwahk
✓ Yucca	Gerzh wahk
✓ Tamarac	Ozah wah Tig
✓ Hemlock	Mskibob
✓ Cedar (Red)	Mskah wahk
✓ Cottonwood	Me deh
✓ Poplar	Me deh, Me Kchih me deh

✓ Mulberry

✓ Chook cherry

✓ Ash tree

✓ Honey locust

✓ Cedar (white)

✓ Chestnut tree

✓ Red Hickory Tree

✓ Hawthorn

✓ Sassafras ^{or}
^{called by the French}
~~Wild cherry~~ ^{or}

Itin quahb mizh

Tes swa mnih gah mizh

Am quahn seg

Shih quih nah mizh

Thapt

Kah za byahn nah tig

Pskib mizh

He nas gah mizh

or called by the French "Bois d'Aune."

Berries

✓ Strawberries

✓ Blackberries

✓ Gooseberries

✓ Chook cherries

✓ Wild cherries

✓ Cranberries

✓ Huckleberries

✓ Rubberries

✓ May apples

✓ Paw paws

✓ Red raspberries

✓ Black raspberries

Oda min nen

Mkuh da mnem or Mnag

Pukshk mehn neg

Tes swa mnem

~~Pahg min neg~~ Pjahg min neg

Poke min nen

~~He nain~~ Me nain

Mgih gwa mnem

Poke da mnem

It se mnem

Msk mnem

Ed wuh tis aa mnem

American woman Che mo kmah qua

Women of different nations

✓ 1	Indian woman	Kish nah ba qua
✓ 2	American "	Chih mo kmah qua [Che mo kmah qua]
✓ 3	English "	Zhah quahsh qua
✓ 4	French "	Nā tih go zhe qua
✓ 5	German "	Ah nmahy qua
✓ 6	Pottawatomie "	Fo da wahd me qua
✓ 7	Sac "	Ozah ge qua
✓ 8	Miamie "	Miyah me qua
✓ 9	Ottawa "	O dah wah qua
✓ 10	Negro "	Muh da nish nah ba qua
✓ 11	Shippewa "	Ojih bwa qua
✓ 12	Seneca "	Sig na qua
✓ 13	Fox "	Msko ke qua
✓ 14	Kansas "	Kah za qua
✓ 15	Sage "	Ozhahzh qua
✓ 16	Minnominee "	Munno mne qua
✓ 17	Cho "	Mdo Ted qua

Names of Tribes

✓	Winnebagoes	Win bea gög
✓	Winnebagoes	Miyah meag
✓	Miamies	Ozah geag
✓	Sacs	Msko icag
✓	Indians	Ma kda ojih da jig
✓	Blackfeet	Ahm mah + Blackman Muh da ne nih
✓	German	

Tobacco Pouch

Pwah quah mode.

[end]

Prayer
Dum a win

Our Father
~~God~~ nahn o As mah

As mah wah kweg a yen, Ika chih wah uan
dah gwuk, gaduh nozwin, God amah win dah
byea mget zho deh keeg, epe God na dum win
ehw duh nom gud, nah saht a nom guk wah
kweg: Mzhsh shih nahg, a gwesh wah ten.
wah mej yahg pana zhaen. Epe ^{Nbitch}~~Nbitch~~ tah
onih nah nin, bon giñ da ten, a zhin bon
giñ da tmuk gid pachih do dmuk mid,
nish jih epe jih ga go zhehu zhe shi kal
ma yah nuk do mno neg. Ehw duh nom
guk.

✓ [Under. Okoman omah, No komayeg]

✓ [Aunt (father's side) F. W' zih/gwis
 ✓ Aunt (on mother's side) M. W' no sha
 W' zih gwis
 W' no sha]

[Clarify this list at the end]

(Cont p. 92)

101

(62)

✓ Eng. & Ind. Conversation

- ✓ - 2. Who is that man? Wa ne jih o nih neh? [Wa ne jiho nih neh?]
✓ ✓ A. My father It' os
✓ ✓ 2. Who is that woman? Wa ne jih o qua?
✓ ✓ A. My mother It' gea
✓ ✓ 2. Who is that young girl? Wa ne jih o zha zhk ze?
✓ ✓ A. My daughter It' dah nis
✓ ✓ " My sister It' deh quame
✓ ✓ ^{uncle} My uncle, {mother's brother} It' zhish sha
✓ ✓ My uncle, {father's brother} It' kma [Is koma]
~~✓ ✓ ^{uncle} My Aunt, {mother's sister} It' no sha~~
~~✓ ✓ My Aunt, {father's sister} It' zih gwis~~
~~✓ ✓ ^{aunt} It' zih gwis (It' no sha)~~
✓ ✓ 2. Who is that woman? Wa ne jih o qua?
✓ ✓ A. My wife It' wish
✓ ✓ My husband It' nah bame (or bam)
✓ ✓ 2. Who is that man? Wa ne jih o nih neh? [Wa ne jeh o nih neh?]
✓ ✓ A. My grandfather It' mish sho mis
✓ ✓ " My grandson It' sis sa
✓ ✓ My grandsons It' sis sa yeg
✓ 2. What is the name of your father? Ten ne jeh a zhnech kah zod go?
✓ A. John, alias, Black Hawk Jahm, alias, Mkuh da msh ka kake

✓ 2. What is the matter ~~of~~ that child?

Ten ne jeh a zhuwa bzid open nojd?

Mwuh wahg

✓ ✓ Hee is laughing

Yah yea no

✓ ✓ Hee is dying

K'bo wahg

✓ ✓ Hee is sleeping

K'ba wahg

✓ ✓ Hee is sick

K'zahn kno ga

✓ What is that man doing?

Ten ne jeh win kum ge zid onih nih?

✓ ✓ Hee is eating

We snih wahg

✓ ✓ Hee is singing

K'gum mo

✓ ✓ Hee is walking

Bmo sa wahg

✓ ✓ Hee is running

Wa be wahg

✓ ✓ Hee is writing

Onih bea ega

✓ Where is the man gone?

Ten ne pih ja azhahd nih nih?

✓ ✓ Hee is gone ~~to~~ hunting

He osa wahg

✓ ✓ Hee is fishing

~~He osa ka~~ He gos ka

✓ ✓ Hee is fishing with the hook

G'o dum mo jga, G'dum mo jga

✓ ✓ Hee is chopping

Mnis sa wahg

✓ ✓ Hee is gambling

Tah de wahg

✓ ✓ Hee is gone to the town

Odahn ka ^{Odahn niq zhea wahg}

✓ ✓ Hee is gone to the woods.

M'ih gwahk keg zhyea wahg
M'tih gwahk keg zhea wahg

✓ When will he come?

Tah pih je ga byahd?

✓ To-morrow

Wah buhg

✓ To-day

K'gom

✓ Before noon

A'lowah nahw g'zag

Who is that man?
My husband

Wane jih o nih nih?
Nah bame

repetition

After noon

What is your name?

Joseph

To a male

Are you married? (to a male)?

Yes

No

To a female

Are you married (to a female)?

Do you want to marry?

The Priest, Preacher, or Elder

Of days

The day is clear

The day is cloudy

It is raining

It is snowing

It is raining

It is warm

It is cold

It is windy ^{The rain blows hard}

It thunders

Day is long

It will be a fair day to morrow

It will be a fair day to day

My horse is long winded

Is the day clear?

+ 3 fol.

Egezh nahw quag
Ie gwak bme nah o quag

Tenne jeh a zhuk kah zyen?

To za

I do weh neh?

No wun nng ga

leho or leho win

I do she neh?

I we o she neh?

Ma kda oko nyeah [Ma kda oko nea]

Ie zhuk mzhuk quet

Ie zhuk ngwahm quet

I mounw nah njah

Bo ne mgud

I mek wun It rains I mounw wehm

I ghah ta mgud [I ghah ta mgud]

Ksin nyah mgud

Kchik no din

Ie gwa mgud [Ie gwa mgud]

Zhet ge zhqud

We mmo ge zhged ~~we~~ wah ~~we~~ ^{we} ^{we}

We mmo ge zhqud wah ^{we} ^{we}

We mmo ge zhqud ngome

Zhet gah um nde gwahm

Mzhuk quet neh ge zhuk?

✓ It snows

Po ne mged

✓ It is very cold

Kchih ksin ne ah

✓ It is calm

Kchih tok sin

✓ When will the man come?

Tah pih jih ga byod o nih ne?

~~After noon~~

~~Gezh nahw quag~~

✓ In the night

Ke bah dluk

~~He is gone to the town~~

~~Qdahn nig zhea wahg~~

~~He is fishing~~

~~Ge gos ka~~

✓ Where is your husband gone?

Teh ne pih jih quah bame azhahd?

✓ To where?

Chw we ngo jih

✓ What is the matter with you?

Ten nih jih a dozen?

✓ My foot is asleep

It geek men ze da

✓ My nose is bleeding

It mis que ojah na

✓ I dreamed

It gih yah pwa

✓ I exonerated

It gih me ze

✓ I have the head-ache

It da qua shkah

✓ He is filthy

Ween ze

✓ [last] The Pawnees and Osages

Paw ne neg epe Ozahah zhug

✓ What is your age?

Ten ne jih ape tozin?

✓ I am forty years old

It yea wah bdug ginz

✓ Is your father living?

Bmah dzih neh gos?

✓ Is it sickly where you come from?

Yah kno ga ke wun neh wa byahn?

What is the whole number of
the Pottawatomies?

Ten ne jih at she wah d Poda wahd meeg?

Four thousand

Itzea wuhg ndah tiwank

Are there many women?

Mah nā ig neh qúóq?

Are there more men than women?

Itwuhg neh mah nā ig neh wuhg quog jeh?

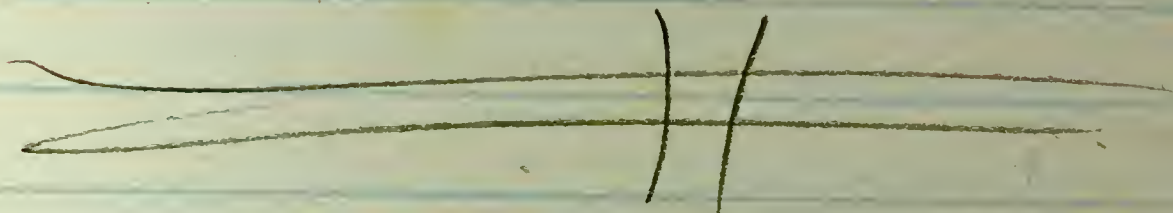
fol { namq tihus [IXI]

5. Eope ca e a oat *hō* no er nom *hū* *rk* | *hō*ter *e*re
*hū*rk *hō*un tan *ta* *hik* |

6. Eo en ke *rik* *ta* *pe* in at *hō*un *trunk* | *pe* *tan* *sa*
 oan omit *he* so *oip* so *in* *sa* |

7.

[rest of page blank + verso also]



Dec 5, 1890.

4th MS.

7 7/8 X 6 1/2

Size of MS = 8 ll written, 10 blank,
2 written backwards + upside down

①

- ✓ Man A nin eh
- ✓ Woman Uk quah
- ✓ Old man Uk ke wi ze
- ✓ Old woman Min de mo yah
- ✓ Young man O shkin o wah
- ✓ Young woman ~~Ke kough~~ Ke kough
- ✓ Boy Que we zas
- ✓ Girl Quah zas
- ✓ Babe Pe no chu
- ✓ Widow She kau
- ✓ Widower She kau

②

- ✓ Horse Pazh koke shu
- ✓ Cow Pshik ee
- ✓ Ox Ame tan be Pshik ee
- ✓ Sheep Mon Ton eesh
- ✓ Herg Koo koosh
- ✓ Dog He mo kan chu
- ✓ Cat Kan shuk ass
- ✓ Colt Mon shush
- ✓ Calf Pshik ees
- ✓ Lamb Monton shes
- ✓ Pig Noo koosh ees

✓ Puppy	An e moe
✓ Kitten	Kosh e koss
✓ Deer	Wan wash kosh ee
✓ Fawn	Kut uk an kose
✓ Bear	Muk quuh
✓ Cub	Muk ose
✓ Wolf	Mi eeng gum
✓ Whelp	Mi eeng goss
✓ Buffalo	Po quuch ee Pshik ee
(end of 12 pp) ✓ Elk	Msha wa
✓ Fox	Kauk shah
✓ Raccoon	Ho se pun
✓ Possum	Qi en ne
✓ Rabbit	Wan bo zo
✓ Gray Squirrel	Lehit a mo
✓ Black Squirrel	San e go
✓ Red Squirrel	We san we san e go
✓ Ground Squirrel	Uk quing quoss sa
✓ Beaver	Om mik
✓ Otter	Ke kik
✓ Muskrat	Shesh ko
✓ Mink	Shong was she
✓ Weasle	Shung gus
✓ Mouse	Wanb ako nochu

✓ Panther

M'shek e shee

✓ Fox

Mam auk sheh

Endy 20 p.
black blue

✓ Ground Hog

Ko ko chee sheh

✓ Wild cat

Pshu

✓ Porcupine

Kank

✓ Bird

Pe nah shee

✓ Turkey

Me sis seh

✓ Buzzard

he naung ga

✓ Large Hawk

Mam sko ne se

✓ Large Owl

Koo kook oo

✓ Screech Owl

Kon kou ba

✓ Goose

He kuk

✓ Swan

Wau se

✓ Duck

She she ba

✓ Loon

Monga

✓ Large crane

Wau che chank

✓ Small crane

Che chank

✓ Kingfisher

Kish ke mou te ko

✓ Snipe

✓ Prairie Hen

He wau ne

✓ Pheasant

Pe na

✓ Quail

Ja sa ge we see

✓ Crow

Kau kank she

✓ Black Bird

Sig a nank

- ✓ Pigeon
 ✓ Dove
 ✓ Woodpecker
 ✓ Whip poor will
 ✓ Bat
 ✓ Domestic fowl
 ✓ Cock
 ✓ Hen
 ✓ Eagle
 ✓ Gull

3⁰
 End of page
 not blank

- ✓ Dish
 ✓ Sturgeon
 ✓ Cat fish
 ✓ White fish
 ✓ Bass
 ✓ Snaker
 ✓ Red horse
 ✓ Pike
 ✓ Pickerel
 ✓ Claw fish
 ✓ Turtle
 ✓ Snake
 ✓ Rattle snake

4⁰
 End of page
 not blank

Me me
 Minato me me
 Mah mah
 Posh quah
 Pish quan an chee
 Pan kaw quish
 Kan ba yaw
 Qui yaw
 Muk is was
 Ki ash ko sheh
 Kego
 Kum ah
 Mon numah
 Otik o mak
 She kun
 Ke mah pe nah
 Msqun a pa ne
 Ke no zheh
 Scow
 Shog a she
 Mshe keh
 Ke na bik
 She she qua

✓ Clothes	It die men or ran ko yan
✓ Cloth	Min a to wa gen
✓ White shirting	ran be gen
✓ Cotton shirting (colored)	Ent an ge gen
✓ Calico " "	Muka ta wi guk
✓ Coat	Pees co wan gen
✓ Pantaloons	Po tea quas wun
✓ Vest	Kesk kesk kungwa we ou
✓ Shirt	Opuk a wi ou
✓ Socks	Boco met tos en
✓ Shoes	Me tik o me kes nen
✓ Mittens	Min inch e ko wun
✓ Moccasins	Me kes nen
✓ Buttons	^{# #} Ketyak wy gen
✓ Stock	Nich a ko ta
✓ Gait	Ne o quon
✓ Handkerchief	Mo shook re gen
✓ Thread	[#] Snapp
✓ Pin	Itom or a quas te gen
✓ Blanket	Wamp wy ^{on}
✓ Leggings	Met tos en
✓ Patch cloth	Wu se on
✓ Bed	[#] Wba gen
✓ Table	to pwa

End of 5th p.
next blank

✓ Chair	Pe Ti ah puone
✓ Floor	Puk oke
✓ Book	Missen [#] ie [#] gun
✓ Iron kettle	Kant uk kik
✓ Brass "	Win tuk kik
✓ Copper "	Msco uk kik
✓ Tin "	Shkik o mon uk kik
✓ Tea "	The ship [#] kik oke
✓ Tin cup	Min ik quoch gen
✓ Tea cup	Kone cah o nan go
✓ Taucer	Kone cah o min uk wach gen
✓ Knife	Mo ko mian
✓ Fork	Pe tuk e cha e gen
✓ Spoon	Pe wan bik em quan ess
✓ Frying pan	Tas go quoch gen
✓ Strainer	She quoh ko mish quoch gen
✓ Fire place	Po to auch gen
✓ Shovel	Sak ich ip mquon
✓ Tongs	Tuk one ji gen
✓ Candle	Was co nan jo gen
✓ Candlestick	Was [#] co nan jo gin ^{oan} san Tik
✓ Broom	Chuk a Ti egin
✓ Chest	Muk uk
✓ Barrel	Muk uk cuk

✓	Pail	Uk kik
✓	Fire	Tiko ta
✓	Firewood	Me sen
✓	Wood	Me tik
✓	Ashes	Pung gela
✓	Smoke	Pgia na
✓	Spark	Pskun ah
✓	Ground	Uk kin
✓	Sand	Ita go uk kik
✓	Good ground	Uk sin Shing uk kik
✓	Stone	Me o gu si en Me sin
✓	Dirty	Ita bush Me o gu si en
✓	Leaf	Ita gata Ita bush
✓	Rough bark	Ita gake
✓	Root	O che buk
✓	Linn	Meek o bush
✓	Pine	Shing wank
✓	Oak	Meesh an mish
✓	Sugar tree	Fin an mish
✓	Hickory	Pe kon ank
✓	Poplar	O sau tae
✓	Beech	O shaw y mish
✓	Cherry	Pot chan go mish
✓	Board	Pee kank

✓ Indian	Wish nam ba
✓ American	Ohe mo to mon
✓ Englishman	Soa a wosh
✓ Frenchman	Nam te cosh ee
✓ Spaniard	A shpi o
✓ Hawa	[#] Otau wosh
✓	Me an meeh
✓	O san keeh
✓ Winnebago	Ween bago
✓ Seneca	Sig a nah
✓ Sioux	Kot e wy se
✓ Kickapoo	Ke kan poo
✓ Osage	Oo shogh
✓ Menominee	Me naum ne
✓ Shawnee	O show a noke
✓ Iroquois	Kot [#] _x [#] _x awa
✓ Negro	Muk e tah we as
✓ Great Spirit	Ke sham na do
✓ Jesus	Sha shose
✓ Spirit	Min a to
✓ God's place	Ke sham na do. ush iot.
✓ Heaven	Shpim ink (<u>up above</u>)
✓ Hell	Nam e kum ink (<u>beneath</u>)
✓ Satan	Me chion in a to

✓ Good person	Me no she wipe se
✓ Wicked Person	Me cheh she wipe se
✓ Prayer day	Kum ah keesh kut
✓ Corpse	Che bie
✓ Soul or Shadow	Che baum
✓ Grave	Che ba go mik
✓ Coffin	Che be mkuk
✓ I'll bury him	Gum e go an
✓ Council	Ke ke to uk
✓ Speaker	Kau ke tote
✓ Feast	We kum an uk
✓ Dance	Muk o sheh
✓ Medicine dance	Pe me ta o uk
<hr/>	
✓ Day	Ke zhik
✓ Night	Ze be kut
✓ Light	Was si an
✓ Darkness	Psuk keesh kup e kut
✓ Today	Stoon go
✓ Yesterday	Che nan go
✓ This morning	Sha ⁴ bau
✓ This evening	O noq sheek
✓ Morning	Ke zhap
✓ Noon	Sto a quah
✓ Sunrise	Keels moka seh
✓ Sunset	Pring ge sha mo

✓ Last night	Je pe koonk
✓ Spring	Mlin o ke mish
✓ Summer	He bin
✓ Autumn	Tuk wan gih
✓ Winter	Pe pone
✓ North	K ^{tt} esis
✓ Year	It go pe pone
✓ Sun	K ^{tt} esis
✓ Moon	Je tik e kesis
✓ Star	On wak
✓ Sky	Ke zhik oonk
✓ Cloud	On quat
✓ Thunder	O rimp keek
✓ Lightning	Wan was sum [#] oke
✓ Wind	It's tin
✓ Rain	Ke mo in
✓ Snow	O kone
✓ Hail	Muk quon e non
✓ Ice	Muk quon
✓ Clear day	Me no keezh kut
✓ Cloudy day	Tung quon uk quat
✓ East	Wane je moke sake
✓ West	It's pung ge she moke
✓ North	Wane jik sin auk
✓ South	Thow a reank

✓ Flint	Pe wan muk
✓ Fire steel	Sko ta kon
✓ Spark	Tung gut au gun
✓ Rasp	Me tik o sup poch gen
✓ File	Pe wan bik o sup poch gen
✓ Saw	Keesh kap [#]
✓ Grindstone	She she quon
✓ Hammer	Po kum ste quon
✓ Nail	Tuk ie [#] gen
✓ Drawing knife	Mo quuch e gun
✓ Plane	Shash ko ki e gen
✓ Auger	Peem ne gen
end 10 ✓ Crooked knife	Wank o mon
✓ Saw	Muk ose

✓ Adze	Cheek am quon
✓ Mallet	Mo ni e gen
✓ Pile	Pa me ta kan ta
✓ Shot gun	Wane je tuh [#] poch se gen
✓ Bullets	Un ween
✓ Shot	She she ben ween
✓ Powder	Muk ut ah
✓ Ammunition	Ke chim di e gen
✓ Lock	Tas e bi yah
✓ Crew	Tuk ie gop
✓ Row	To kok wi e gen

Blue

Earth

✓ Sea

✓ Lake

✓ River

✓ Creek

✓ Pond

✓ Marsh

✓ Grand river

✓ Kalamazoo

✓ Black river

✓ St Josephs

✓ Kankakee

✓ Illinois

✓ Fox river

✓ Thecago river

✓ Wisconsin

✓ Mississippi

✓ Rocky mountains

✓ Hill

✓ Island

✓ Mouth of river

✓ Forks of river

Ke min shi e min on

Kongg chik o ma

Ke chik o ma

Se pe

Se pe wah

Ke biss

Wab shko kee

Kash ton onk

Ke ken ma zoo

Muk a ta wan ko mik

Sog wonk

Ta ok o kink

Grin wi nong se pe

Min a to se pe

The cau go se pe

Kish kong sing

Mas se se pe

Chu a chu

Up quut e nank

Me nish ah

Tau ge ten

In so ank saak

end of 11

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| ✓ I am well | Heem nope mat is |
| ✓ I am sick | [#] He dan guns |
| ✓ I am cold | He being gatch |
| ✓ I am warm | Hee those |
| ✓ I am hungry | [#] He buk e tach |
| ✓ I am not hungry | Kaon buk a ta se |
| ✓ I am asleep | [#] Hee ke being gunsh |
| ✓ I am tired | He di ah guns |
| ✓ I am lazy | [#] He get tim |
| ✓ I am smart | [#] He done wan chee |
| ✓ I am glad | He min wine dum |
| ✓ I am sorry | Hee sat en dum |
| ✓ I am discouraged | He mis qua ke tas |
| ✓ I am thirsty | [#] Hee ke nan ban qua |
| ✓ I am strong | He mish ko is |
| ✓ I am rich | He dip a no wa wis |
| ✓ I am poor | Heing git e man gis |
| ✓ I am married | [#] Hee weew |
| ✓ I am single | Kaon ne weew se |
| ✓ I am fleshy | He we rin |
| ✓ I am lean | [#] Hee kum is |
| ✓ When did you start | Tan peesh ka man che en |
| ✓ When did he start | Tan peesh ka man chut |
| ✓ When will you start | Tan peesh ka man chi en |
| ✓ When will he start | Tan peesh ka man chut |

end of 12

- | | |
|--|---|
| ✓ When will you get back | Tan peesh kass kan -bi en |
| ✓ How many days have you been coming on foot | Tan neesh tso quen kat mo si ei |
| ✓ When will you get there | Tan peesh kate quosh nan nish e |
| ✓ When did you come | Tan peesh taask shin in |
| ✓ When did he come | Tan peesh taask shrink |
| ✓ Did you ride | Ke keeps mo mik na |
| ✓ Did he walk | Keeps mo sa na |
| ✓ I came by water | [#] Keeps mish kon |
| ✓ He stays a long time | [#] Chik e na wish e ren an |
| ✓ You came quick | [#] Chin e buh ke tuk shin |
| ✓ Will you lend me your horse | Ke ton weesh na ke di om |
| ✓ I borrowed his bridle | [#] [#] Keeps ton a mo o suk e to nyo e cho gen |
| ✓ He went with me | [#] We che a wik |
| ✓ Come with me | [#] We che o [#] sh in |
| ✓ I will go with you | Ke we che a win |
| ✓ Did he go with you | Ke we che a work na |
| ✓ They went together | Ke we cheen ta work |
| ✓ Where have you been | Ton e pe cosh i an |
| ✓ Where are you going | Ton e [#] pe a shi an |
| ✓ I make a canoe | Che mon ngo shit one |
| ✓ I made a paddle | Wo wa ngen shit one |
| ✓ Did you make a fire | Sko ta na keu shit one |
| ✓ Will you make a bow | Me tuk wop na kow shi an |
| ✓ Make some arrows | Tuk wuk one o shit one |
| ✓ Fox made a call | Am a nom o ren shit one |

end of 13

- ✓ He will make a fish spear
- ✓ Did he make it
- ✓ When will you make it
- ✓ Who made your scabbard
- ✓ Have you planted your corn
- ✓ I want to get some potatoes to plant
- ✓ Have you any water melon seeds
- ✓ He wants some sugar wax
- ✓ Do you want to smoke
- ✓ I want to smoke
- ✓ Do you want to buy some eggs
- ✓ Did you ^{buy} ~~want~~ a rat spear
- ✓ I bought 1 lb candles
- ✓ I want to buy a rope
- ✓ Who did you buy it of
- ✓ Who did you sell it to
- ✓ Does he want to sell it
- ✓ Where do you live
- ✓ Where is your summer house
- ✓ Where is your hunting ground
- ✓ Where is your sugar camp
- ✓ Where does he live
- ✓ Where do they live
- ✓ Where did you find it
- ✓ Where did you lose it
- O kawo shit o yen en nan be gen en
- O kawo shit one na
- Tan peesh ka o shit to yen
- Wa neesh ke peen je quon kawo shit o
- Dom nin na ke oo saw
- O pin neek na e i yaw[#]ank o we o suk won
- Ash ke tum[#] meen kon en na ke [#]tan nen
- La ke we ta o we e yen
- Que be ndok qua na
- Itu e be [#]ndok ana
- Wan wen one na que ^{keesh} ~~to~~ pina to nen
- Thesh ko nan bi e gen na que geesh pin a tone
- [#] Xote e ban peesh koch gen was ko nen is ge-
^{Inen ingesh pin a tone}
- Sup pop nu e geesh pin a tone
- Wa neesh kan keesh pin a to wut
- Wa neesh kaw o tan mut
- We ut Tan wane na
- Ton e peesh en di ek
- Ton e peesh en te ruk e an
- Ton e peesh uk ken sa ek
- Ton e peesh en dush a sis ban qut o ka yda
- Ton e peesh en dot.
- Ton e peesh en dan want
- Ton e peesh a keem ko mun
- Ton e peesh a ke wo nanch to yen

- ✓ I lost my knife
- ✓ Where did you get that pole
- ✓ How long do you want it
- ✓ Will you work all day
- ✓ I'm hunting a bottle
- ✓ Whose tobacco skin is this
- ✓ My axe is too soft
- ✓ Is your knife too hard
- ✓ How many years old are you
- ✓ The corn is musty
- ✓ Sugar is sweet
- ✓ John has gone to hunt the oxen
- ✓ I have been hunting all day
- ✓ I'm going to the forks of the river
- ✓ Turn to the right at fork of road
- ✓ Is the creek mine?
- ✓ The road is muddy

and of 14

- ✓ My dog is poor
- ✓ Is he fat?
- ✓ Your dog bit me
- ✓ How many Indians in vill?
- ✓ They are very wild
- ✓ They are tame
- ✓ He asked me
- ✓ What did he bring?

He mo ro mon nge o nanch ton
 Ton a push coosten a men kon ta ge ge
 Ton neesh ter kore kah ro nien
 Kerp ah ke yik na kan no ke
 Tun o ta nun ta wan jen an
 Na neesh a more da wake shik a tun
 He wan gan aget o son no koh
 Ton na ke mo ko mon mush co an
 Ton neesh en so pporie ki se en
 Min do min sik ok quog o mok i e wok
 Sis ban quit weesh ko ton
 John pshik wan nun do wamp mon
 Kerp a ke yik nun do wamp ma k
 Tun so ank saak [#]ngush an
 Ke tap e nin ik ma kun en a mok
 Se pe wah na min uk a chash aish
 He kun min uk a [#]chash co wak
 He die [#]k[#]chik skun ze
 He ne no na
 He die nge to quo mit
 Ton neesh an te che ek ke to te no we work
 Ke chash sis soz wok
 Ke che wong a wes a wok
 He die [#]quash mik
 He die o neesh kan se tote

- ✓ I am with you bring it
- ✓ What are you going to do today
- ✓ Have you anything to do
- ✓ I am going to work
- ✓ I have been at work
- ✓ When did you meet the Indians
- ✓ I met them at fork of road
- ✓ I slept at the cross roads
- ✓ Did you plow the sod
- ✓ Do you want the old ground plowed
- ✓ After he is done plowing
- ✓ He will make the fence
- ✓ Is there enough plowed
- ✓ Is that enough
- ✓ Did you hoe your ground
- ✓ I pulled up the grass
- ✓ Dig up the bushes
- ✓ It is rotten
- ✓ See tell out of the cause
- ✓ I am wet
- ✓ I forgot
- ✓ I want you to remember
- ✓ I am ashamed
- ✓ I told him
- ✓ I'll tell him

Jan peesh ka pe te yen
 Wak o neesh noon go wah o nun ke yen
 Ka go na ke ti on wah o nun ke yen
 Ite we a no kee sa
 Ite a no kee sa
 Ton epe tush uk keen gush ko a quoh ^{baan} nash nan
 Un po ank a moke me kun ngeen gush ko ank
 Me kun iosh [#] smoke ngeen e bosh
 Ush ke uk keh na keep mip [#] stone an wan
 Kate teh uk kih na gneep mip [#] stone an wan
 Keezh quoh [#] mip och gaat
 Itik un o gou phit one
 Me na we me nik wamp mit o Tongg
 Me na we ~~me~~ nik
 Keep ong quoo qui e ga na
 Neesh kone [#] nge pe quok o pe to nen
 Itik ose en chang e sen
 Po kush ko mit
 Ke ke tone a kesseh [#] che mon ink
 Ite ne ~~peer~~ ^{peer} peer peer
 Ngeen nen don
 Owe nan koto wane ta anun
 Ite man shis
 Ite ween ta mo an + x
 Ite ween ta mo an + x

end of 15

✓ Food or Meat	M'e chin
✓ Bread	P'quazh e quin
✓ Corn Bread	Mun dom in p'qiazh e quin
✓ Sweet bread	Nan che tuh pe quazh e quin
✓ Mush	Mun dom in e nan bo
✓ Meat	Pos se po sote min dom in
✓ Flour	Pos se po taak p'quazh e quin
✓ Wheat	Mes se wy me nuk sit do
✓ Corn	Mun dom e nuk
✓ Potatoes	O pin neek
✓ Turnips	Cheer sen
✓ Beans	Msko ta se me nuk
✓ Cucumbers	Kin kume ben
✓ Watermelons	Ash ke drim o yen
✓ Muskmelons	Ma me she che i yen
✓ Pumpkins	Do quis e mah nin
✓ Onions	The she quin
✓ Cabbage	The kan go wush eek
✓ Flesh	Ash sho
✓ Soup	We os
✓ Tea (Imported)	Va pope
✓ Tea & roots, etc.	Ke beesh au bo
✓ Coffee	M'shtik e wa bo <small>(from English coffee)</small>
✓ Milk	Can pee (or " " " " " Ho noo in e ah bo

- ✓ Butter
- ✓ Grease or fat
- ✓ Fat meat or flesh
- ✓ Lean meat
- ✓ Apples
- ✓ Peaches
- ✓ Plums
- ✓ Grapes
- ✓ Blackberries
- ✓ Strawberries

end of [I]

to noo in e an to pemetan
Pe[#]met[#]ah
nan ne no me guk we or
Mo she ke we as
Me she me. nuk
K[#]chik puk as on uk
Puk as on uk
Who a me nun
Otut o kan gum e nun
Ot[#]ah e me nun

In 2 cols

[The Dandian precedes the English in every case]

[p II]

h

✓ I am bad

In'guk e ban³ tis

✓ You are bad

Ke kuh² ke ban³ tis

✓ He is bad

Kuh ke bantse

✓ They are bad

Ke bant sa wank

✓ I am good

In'gun e bwa³ kah

✓ You are good

Ke kun² e bwa kah

✓ He is good

Tun e bwa kah

✓ I am foolish

In'ge wen a tis

✓ You are foolish

Ke ke wen a tis

✓ He is foolish

Ke wen at seh

✓ They are foolish

Ke wen at seh wuk

Mad

✓ I am mad

In'ge chin scan tis

✓ You are mad

Ke neeh scan tis

✓ He is mad

Chin scant seh

✓ They are mad

Chin scant seh wuk

walk

✓ I will walk

In'gepe mo sa

✓ You will walk

Ke ^{keep e} ~~pe~~ mo sa

✓ He will walk

Keep e mo sa

✓ They will walk

Keep mo sa wuk

eat

- ✓ I will eat In ge we sin
- ✓ You will eat Ke ke we sin
- ✓ He will eat Ke ke we sin en
- ✓ They will eat Ke ke we sin a work

sick

- ✓ I am sick In ge che a quis
 - ✓ You are sick Ke ti a quis
 - ✓ He is sick Ke che a quis eh
 - ✓ They are sick Ke che a quis a work
- [end of 1st col]

- ✓ I stole In ge ka mote
- ✓ You stole Ke ka mote
- ✓ He stole Ke ka mo[#]ta
- ✓ They stole Ke ka mo[#]ta work

fight

- ✓ I fight In ge we me co⁴s
- ✓ You fight Ke me cos
- ✓ He fights He cos o
- ✓ They fight Che cos o work

cry

- ✓ I cry In ge man
- ✓ You cry Ke man
- ✓ He cries Man we
- ✓ They cry Man we work

Ly

sing

- ✓ I sing
- ✓ You sing
- ✓ He sing
- ✓ They sing

Keene auk gum
 Keen auk gum
 Krah auk gum o
 Krah auk gum o uk

warm

- ✓ I am warm
- ✓ You are warm
- ✓ He is warm
- ✓ They are warm

Ge che aup ways
 Ke ke che aup ways
 Ke che aup ways o
 Ke che aup ways o uk

cold

- ✓ I am cold
- ✓ You are cold
- ✓ He is cold
- ✓ They are cold

Ge che bing gach
 Ke ke che bing gach
 Ke che bing gach e
 Bing gach a uk

young

- ✓ I am young
- ✓ You are young
- ✓ He is young
- ✓ They are young

In do skin eek
 Ke to skin eek
 O skin e gee
 O skin e gee uk

old applied to men

- ✓ I am old ~~(applied to men)~~
- ✓ You are old "
- ✓ He is old "
- ✓ They are old "

In' duk coo i ze
 Ke tuk coo i ze u
 Coo i ze e
 Coo i ze e uk

end
 [11]

old applied to women

To

- ✓ I am old (~~applied to women~~)
- ✓ You are old "
- ✓ He is old "
- ✓ They are old "

Ke'min de mo yai n
 Ke'min de mo yai n
 Min de mo yai
 Lun o yai yak

married

- ✓ I am married (~~applied to men~~)
- ✓ You are married "
- ✓ He is married "
- ✓ They are married "

Ke we weh
 Ke we weh
 We we weh
 We we o wuk

married applied to women

- ✓ I am married (~~applied to women~~)
- ✓ You are married "
- ✓ He is married "
- ✓ They are married "

Ke we o she
 Ke we o she
 We o she
 We o she wuk

men

- ✓ My wife
- ✓ Your wife
- ✓ He is wife
- ✓ Their wives

Ke wesh
 Ke wesh
 We win
 We win en

Woman

- ✓ My husband
- ✓ Your husband
- ✓ He is husband
- ✓ Their husbands

Ke in an bam
 Ke na bam
 O na bam en
 O no bam in

- ✓ I am ugly
 ✓ You are ugly
 ✓ He is ugly
 ✓ They are ugly

ugly

Ke mon an tis
 Ke mon an tis
 Mon an tis eh
 Mon an tis eh work

- ✓ I am handsome
 ✓ You are handsome
 ✓ He is handsome
 ✓ They are handsome

He che gwe noch u
 Ke ke che gwe noch u
 Ke che gwe noch u eh
 Ke che gwe noch u we work

go

- ✓ I did not go
 ✓ You did not go
 ✓ He did not go
 ✓ They did not go

Carwin ge she an se
 Carwin ke ke she an se
 Carwin ke she an se
 Carwin ke she an se work

laugh

- ✓ I laugh
 ✓ You laugh
 ✓ He laughs
 ✓ They laugh

In ge paup
 Ke paup eh
 Pauptheh
 Paup pe work

sing

- ✓ I sing
 ✓ You sing
 ✓ He sings
 ✓ They sing

~~Ken~~ un
~~Ken~~ ng um
~~Ken~~ ng um
 King um o
 King um o work

heard

- ✓ I heard
✓ You heard
✓ He heard
✓ They heard

ye none dan ge
ke ke none dan ge
ke none dan ge
ke none dan ge wuk

drunk

- ✓ I am drunk
✓ You are drunk
✓ He is drunk
✓ They are drunk

ye wish qui pe
ke ke wish qui pe
ke wish qui pe
ke wish qui pe wuk

end of III

(IV)

- ✓ I am well
✓ You are well
✓ He is well
✓ They are well

well

ke me nope ma tes
ke me nope ma tes
ke me nope mat seh
ke nope mat seh wuk

go

- ✓ I will not go
✓ You will not go
✓ He will not go
✓ They will not go

[#]Ca win ne we she an se
Ca se keen ge we she an se
[#]Ca win we she a see
[#]Ca win we she a se wuk

answer

trip
136

- ✓ I shiver (cold)
✓ You shiver "
✓ He shivers "
✓ They shiver "

In do chip e nirk
ke to chip e nirk
O chip e nirk o
O chip e nirk o wuk

~~shiver~~

Come in

try to
p. 135

✓ I come in

Been dik ah

✓ You come in

Ke been dek ah

✓ He comes in

Been dek ah

✓ I been dik a wuk = the come in

✓ I come in

On ge been dik ah

✓ You come in

Ke ke been dek ah

✓ He comes in

Ke been dek ah wuk = they

✓ They come in

Ke pun dek ah ~~work~~ he see

Oldest

✓ I am oldest

Keen e sus e kis

✓ You are oldest

Keen ke sus e kis

✓ He is oldest

Sus e kis eh

✓ They are oldest

Sus e kis eh wuk

Shake

✓ I shake

Ke nun e geesk can

✓ You shake

Ke nun e geesk can

✓ He shakes

Ke nun e geesk can

✓ They shake

Ke nun e geesk can wuk

Sweet
[all blank]
ride

See over

✓ I ride

Ke weep e mo mik

✓ You ride

Ke weep e mo mik

✓ He rides

Weep e mo mik o

✓ They ride

Weep e mo mik o wuk

to

- ✓ I spit
- ✓ You spit
- ✓ He spits
- ✓ They spit

spit

In ge suh quo ach ga
 Ke ke suh quo ach ga
 Ke suh quo ach ga
 Ke suh quo ach ga wuk

Speak

- ✓ I speak
- ✓ You speak
- ✓ He speaks
- ✓ They speak

In ge git
 Ke ke git
 Ke ke to
 Ke ket wuk

Sleep

- ✓ I sleep
- ✓ You sleep
- ✓ He sleeps
- ✓ They sleep.

Ke ween e ban
 Ke ween e ban
 Ween e ban
 Ween e ban wuk

end of IV

[The Indian precedes the English]

①

- ✓ Give me
- ✓ I am dry
- ✓ Very good
- ✓ Girls
- ✓ Fair
- ✓ Pen or Quill
- ✓ a Little-makes head
- ✓ a Spider

to

He shin
 Go bos kit a ees
 Ke cho wa net
 Ke ga go suk
 Ke is a wa rek
 He quin
 The she qua n tup
 a a buck

$6\frac{5}{8} \times 3\frac{7}{8}$
 Matthew 5 ll.
 went meshin to 14 ll.

13 I think the 5 ll
 of Matthew should
 follow the 14 ll
 in a notebook

✓	Bad or Not good	Xe a net
✓	Xorn sing	X dan men mene
✓	Xorn plung	X dan menuk
✓	Grass	Xesh quen
✓	Oak tree	Xetuc a mish
✓	Xorse	Xek tosk oshoy
✓	Xow	Pe shek key
✓	Xheep	Xon tan esh
✓	Xen	Xua qua
✓	I don't know what you say	Xo go nisto to snogh
✓	I'll whip you	Xgap sit ei win
✓	Female	Qui a quan
✓	Xale	Xaw bas
✓	Thunder & lightning	Xa wa smoke che qued
✓	Xli th	Xhi ack
② ✓	Xlake haste	Xane ba zin
✓	Xon	Xene
✓	Xe	Xene
✓	Xe it or Xlake it	Xow shit one
✓	Xos	Xa moosh
✓	Xodish	Xe ba tus
✓	Xay	Xe zuk
✓	Xight	Pe co neah
✓	Xie	Xaigh ba co ket che
✓	Xon chank	Pe kim sa zosi

✓ Bellows

✓ Steel

✓ Iron

✓ Trap

✓ Hammer

✓ Rasp

✓ File

✓ Turnips

✓ Potatoes

✓ Bring some water

✓ Speak loud

✓ Let us go

✓ He is gone

✓ A few

✓ Small

(3)

✓ Ham, plenty

✓ Large

✓ Great wind

✓ How (do) you live

✓ To see

✓ Sunday

✓ a Bark canoe

✓ Pappin

✓ Fire up

✓ X

Xo touch quin

Xinato pe wa tuk

Xith it a pe wa tuk

Xona quin

Xa poch quin

Xe tue sip oach quin

Pe wa cou sip oach quin

Xees

Xiny ack

Xe atone beesh

Xis ko en

Xe machee

Xe machee

Xu kache

Xache no yoh

Xo chim jesh

Xim shau get

Xo chim o din

Xown a puche achin

Xan Xetun

Xm ak ez kut

Xe quas che mon

Xis ce min

Xiz ok quane

Xon a peach a wath an

- ✓ It is right
- ✓ Not right
- ✓ Tomorrow
- ✓ Day after tomorrow
- ✓ Day after that
- ✓ Today
- ✓ Yesterday
- ✓ Day before yesterday
- ✓ Day before that
- ✓ Little
- ✓ Small
- ✓ Large
- ✓ Many, plenty
- ✓ Great wind

(4)

- ✓ ~~Goose~~
- ✓ ~~Goose~~ goose
- ✓ My horse
- ✓ So that yours
- ✓ My pipe
- ✓ What
- ✓ Which
- ✓ How many
- ✓ Be silent be still or
- ✓ Make no noise
- ✓ Then
- ✓ When
- ✓ Where
- ✓ Wait directly
- ✓ Handkerchief
- ✓ Beer
- ✓ I am cold
- ✓ Do not
- ✓ Quit
- ✓ And
- ✓ At that time
- ✓ River
- ✓ Down
- ✓ Up
- ✓ Under

(5)

- ✓ Horn
- ✓ Your head
- ✓ Spoon
- ✓ Jar
- ✓ Ear
- ✓ Your head
- ✓ Be still
- ✓ It is too little

o mo ce bo quet bee honey

- Loe yin
- Pio eque yin
- Ma buc to
- Wis wa buc
- Za cho wis wa buc
- In gone
- on ~~the~~ go
- Wis na go
- Za cho wis na go
- Lo cachee
- Cachee na yah
- Shim sham get
- So chim jesh
- Za chin o din
- He cux
- Ye cux
- Le quam
- Xene a che te quam
- In dope pwa gin
- He ee
- Xen echpe
- Xene git so
- Xe ma buk
- Ma go wis quay wig suk kig
- Xen eh
- Xin wuk
- Sho tak
- Ma qua
- Sho swaw
- Xuk see
- Be gache
- Ka go
- Et to
- Epe
- E u pe
- De bee
- Ston
- Epum uk
- A zah
- He wun
- Em quan ①
- Xe tux ②
- ~~De roch~~ pe noch
- So soach
- ~~He tux~~ in tux
- ~~So com~~ to com
- Wap see
- Xo zam ka na bick cachee na yah

- ✓ I cannot
- ✓ Surken
- ✓ Wake up
- ✓ Plenty
- ✓ Neck
- ✓ Mouth
- ✓ Eye
- ✓ Eyes
- ✓ Arm
- ✓ Arms
- ✓ Thigh
- ✓ Thighs
- ✓ I burn
- ✓ Beard
- ✓ Bed
- ✓ My soul
- ✓ He or it is dead
- ✓ Fish
- ✓ Fish pluri

⑥

- ✓ I see
- ✓ Box
- ✓ a Crow or Raven
- ✓ I have got none
- ✓ Desert
- ✓ Cloud
- ✓ the Sky
- ✓ Trough
- ✓ More
- ✓ Most
- ✓ Lies
- ✓ Fly
- ✓ Bear
- ✓ Beaver
- ✓ Spring
- ✓ Cabbage
- ✓ Pumpkins
- ✓ Squirrel
- ✓ Shoes
- ✓ Snowing
- ✓ I found it
- ✓ I will find it
- ✓ He found it

⑦

- ✓ Did you find it
- ✓ You must find it
- ✓ You must find them
- ✓ Him
- ✓ They or them
- ✓ You (those that are present)

- Cho mom dān
- Ke nah
- To keen
- Xa naik
- Qna gin
- ~~Stare~~ o tone
- She zack
- Shees quen
- O nak
- O nak can
- O boam
- O boam one
- Niāw gis
- Xmush tone
- Saw gin
- Xie lam
- So wak
- He rose
- He kosuk
- Xee wap mon
- Wauk sha
- Kaw gawk se en.
- Cho sa eago
- O take
- On cote
- He zuk
- E n
- Ho wich
- Eāw gaw
- O chak
- O chā
- thuk ko
- O mik
- Kaw din
- Esh sho
- Kap i ~~can~~ core
- Sum i go
- He tuk im hosin
- Po ne
- Heem con
- Gum con
- O keen con
- He keen con nah
- Heem con
- Heem cau ga
- Heen
- Heen wah
- Heen wah

- ✓ Where did you come from
- ✓ When did they come from
- ✓ I want to go
- ✓ This side
- ✓ Beyond
- ✓ Below
- ✓ Above
- ✓ ~~the~~ God
- ✓ Devil
- ✓ Your soul
- ✓ Your souls
- ✓ You will die
- ✓ Light
- ✓ Dark
- ✓ Soon
- ✓ Lie down
- ✓ Rise up
- ✓ There

⑧

- ✓ Wonder
- ✓ Where
- ✓ Or
- ✓ Out
- ✓ On the top
- ✓ Shore or river bank
- ✓ Where
- ✓ Come in
- ✓ Behind
- ✓ Before
- ✓ Up before
- ✓ Blow it out
- ✓ We cut it
- ✓ Corn stocks
- ✓ He came
- ✓ He asked (back)
- ✓ Smoke
- ✓ You beat me
- ✓ Stone
- ✓ Spirit, Pigeon or Dove
- ✓ The ground
- ✓ I do it well
- ✓ We do it well
- ✓ A back load

⑨

- ✓ The bag full
- ✓ Two bags "
- ✓ Three " "
- ✓ Four " "
- ✓ Five " "
- ✓ Tobacco to chew tobacco

Tun e peche wi per ~~an~~ ac
 Tun e peche we pe an
 ita we she ah
 O to
 Wisa
 He sauch wun
 To sauch wun
 He sham in a to
 He chim in a to
 He che baun
 He che baun wank
 He kan nep
 Wa sa ah
 Hees kup ko ne ah
 Tah gach
 Ekesh nen
 Puk ween
 She w
 It zho
 Sho ta
 He che ya quan
 Shaw guh
 Quick yo quan
 Cheek ea quan
 Ton a pu
 Pi to con
 Qui yak
 He gan
 He gan ene
 Gao tu bo da din
 Gue seesh qua min
 Che pwa ka nek
 He pe a
 So nash koke
 So chip a quame
 Kip uk ka now
 Sen
 Minato me me
 Shis ka
 Sho we kas nene
 Sho we kas mene ke nan
 Tim oo na
 Tin gote osh kin
 Fresh osh kin
 Ton sosh kin
 Raw osh kin
 Tawn osh kin
 Lone aip

nek tok shuk

- ✓ Three horses coming loaded
- ✓ Three horses loaded
- ✓ He comes
- ✓ We do it well
- ✓ Let go or Put it down
- ✓ Put it away safe
- ✓ Put it from you
- ✓ White
- ✓ Black
- ✓ Red
- ✓ Blood
- ✓ Gray
- ✓ Green
- ✓ Look this way
- ✓ Your situation
- ✓ My situation
- ✓ Out

10

- ✓ Spur
- ✓ Do you do right
- ✓ I'll go with you
- ✓ Come with me
- ✓ Are you lonesome
- ✓ Drive the cows up
- ✓ The cows are coming
- ✓ The cow is coming
- ✓ The cow is going
- ✓ They go
- ✓ Will you have it
- ✓ Will he have it
- ✓ Will they have it
- ✓ I will have it
- ✓ I want to buy it
- ✓ I shoot at a mark
- ✓ It shivers there
- ✓ It fell down
- ✓ I fell down
- ✓ What is the matter
- ✓ Because
- ✓ Everything
- ✓ Steam boat
- ✓ Seat or Saddle
- ✓ Goat

n es

- En wa ~~shukshuk~~ pe a we oo shuke
- En swa nektokshuk ^{ak scot eke} a we oo shuke
- Pe pe a ^{ak a che we oo shuke}
- Sho we kas nere kenan
- Pe cat nin
- ~~En~~ Tora
- Ma che tone
- Wap shaw
- Ykit a wa
- En squaw
- En squag
- Way chip a quak
- Skap a kank
- Shota pene a bin
- Sh wibe sit
- Sh wip sa an
- Kesk shawn
- Petuka chesgakin
- Kenex ta ween gess
- Ear tche a win
- We chow ~~shin~~ shin
- Pe wa tis na
- Pe get in esh eow pasukwuk
- Pesuk wuk pe ek
- Pesuk kipeawak
- ~~En~~ ~~shuk~~ k'shea wak
- ~~En~~ ~~na~~ ~~a~~ ~~to~~ k'she ek
- En na na a to
- En taw e in na
- En taw e in na
- En taw e in a wan na
- At gaw e in or shere gaw ein
- At we gesh pin a tone
- At ke wa tak wa ga
- Shisko neshegawak
- Rep muk co kam get
- Shene gepe muk to chin
- Taw chik ke tit a min
- At nes shis shingaw
- Shak kaga
- Scotah nabagan
- Pite yanpwan
- Mo tow

11

- ✓ I struck Met. taa wan
- ✓ He struck Met. taa wan
- ✓ I love a dog
- ✓ He loves a dog
- ✓ A dog loves him

- En gee wy poat won Met taa wan
- En gee wy poat won Met taa wan
- En tah bah nah, sa nu moash
- En tah bah non, sa nu moash
- En tah bah non, sa nu moash

Here the
before the
marked

(nominative)

[illegible]

Here
Here wan
Teege toash ke shall
Teege toash ke shan yun
Shusk koa
Shusk koa yun
Esse bun
Esse bun en
Tee tuk
Tee tuk goan
Toposh ok toa pwan yun
Shukko outoa koamon
Heean ne ze nene (maan get nene)
Heean ne ze tsink nene wuk
Tee nee ze nene
Tee nee zeek nene wuk
Doas e man s
Hoo saa

Koase
 Ba sun
 Koas e namu
 Koas e wadi
 Ba se wamu
 Koase e man wu
 Keta ba na men
 Keta ba n'dis o men
 Keta ba n'de min
 O min wu n'don a me nuk wu on
 O min wu n'don a me nuk wu gin
 O min wu n'don a me nuk wu at
 O min wu n'don a me nuk wu gone

[illegible]

12

- ✓ We love
- ✓ We love ourselves
- ✓ We love one another
- ✓ I am glad to drink
- ~~✓ He is glad to drink~~
- ✓ We are glad to drink
- ~~✓ We are glad to drink~~
- ✓ I love to drink
- ✓ I shall love to drink
- ✓ I love him
- ✓ I love him man
- ✓ I love you
- ✓ Our great father
- ✓ Our good father
- ✓ Our generous father
- ✓ Our bad father
- ✓ Our stingy father
- ✓ Our brave father

13

✓ Home and drink this	Pem na quen oia
✓ Detroit	wa we nat n' n'oke
✓ Chicago	Skaw' goke
✓ The name of a place on the Kankakee	Thak o kek
✓ Kankakee river	Thak o kek se nek
✓ Kankakee	Thak o kek

✓ Kesh yat zit Koase nam - our generous father
✓ tah bat ki Koase nam - our stingy father
✓ o tar zeh Koase nam - our hard father

- ✓ Feet, ~~feet~~
- ✓ Flowers
- ✓ Flowers before they blow
- ✓ Eagle
- ✓ Embroid cloth
- ✓ Button, Buttons
- ✓ Feather
- ✓ Fat or grease
- ✓ Salt
- ✓ His body
- ✓ My body
- ✓ My breast
- ✓ My belly
- ✓ My back

(16)

- ✓ Hip
- ✓ Knee
- ✓ Thick part of the leg
- ✓ Front of the leg
- ✓ Heel
- ✓ My nail
- ✓ Bone
- ✓ Joint
- ✓ My skin
- ✓ My elbow
- ✓ Table
- ✓ Garter
- ✓ Ashes
- ✓ In relations

English
before
Indian
as
sep. list
of paper.

- ✓ Strawberries
- ✓ Huckleberries
- ✓ Walnuts
- ✓ Hickory nuts
- ✓ Hazelnuts
- ✓ Butternuts
- ✓ Salt
- ✓ Pepper
- ✓ Sugar

(17)

Indian
before
English
as before
at apt.

- ✓ North
- ✓ South
- ✓ East
- ✓ West
- ✓ Morning
- ✓ Noon
- ✓ Evening
- ✓ Winter
- ✓ Spring
- ✓ Summer
- ✓ Autumn

Wray ses san — o min
Wra wa sko nah tow, yen
P'shim ah we none
Shuk kis was
chingto wa ken
Skak wa gin — in
He shaw gin (gin in)
Hit tah
So tau gin
We owe
The owe
In'kok ka see
In' shuk
In' puk quen
To gin
In' ge quin
O nan
In' cate
In' do ten
In' skish
O kin
San'kow kin ak
~~in shik~~ in shik
In' dos quen
To pour
Kaw tep sa win
Puk quah
Anwimegak

Am no kesis — Deer running / October

Pa no kesis — Deer change the hair

Ke' chim to kesis — Deer with young

m' ko kesis — Deer have their young

Uk co na kesis — snow moon (Feb.)

Che chat kesis — cranes return

puk cone kesis — when trees bark

in 'deamin kesis — strawberry (May)

is some nah kesis — when a particular berry is ripe (June)

(pukuh) tak

Shuk shuk ke min in
Min in
Waw eah pe kon
Pe kon en
Pe kon as en
Ke no ship pe kon en
Sen tau gen
Was puk muk
Sis ban quit
Weth boah kesse so wuk
Witch nah quak
Witch moke uk
Wetch pa kish moke
K kish eap
Ya o quah
In' sah yah
Ep pa poke
Shoke o muk
Ep in ah wuk
Et a qua quak

- ✓ Hoe
- ✓ Field
- ✓ Arrow
- ✓ Sharp arrow
- ✓ Blunt arrow

(18)

- ✓ a Plow
- ✓ a Rake or Harrow
- ✓ a Cart
- ✓ a Shovel
- ✓ a Sled
- ✓ Kettle or Iron pot
- ✓ Club
- ✓ Round iron war club
- ✓ Flat iron war club
- ✓ a Paddle
- ✓ Fish hook
- ✓ a Net
- ✓ Grave
- ✓ Fortification
- ✓ a ~~fine~~ Hunter good
- ✓ Bad Hunter
- ✓ a Thief
- ✓ Floor
- ✓ Garden
- ✓ Interpreter
- ✓ Journeying by land
- ✓ Journeying down the river
- ✓ The going up the river
- ✓ Some apart

(19)

- ✓ Dig potatoes
- ✓ Plant corn
- ✓ How did you cross the river
- ✓ In a boat
- ✓ I waded across
- ✓ Bring your boat and take me over
- ✓ Come take me across
- ✓ Directly I will take you across
- ✓ Did you meet him
- ✓ One mile
- ✓ Some ago they went
- ✓ It's long ago they went
- ✓ I dream
- ✓ The hogs broke into the field
- ✓ Morning
- ✓ Drive out the hogs
- ✓ He runs after deer
- ✓ I don't love it
- ✓ I look for it

(20)

Apuk o none
 Te tic gan
 It ta quap
 Ke tau quen
 P'koke

Chap oach grin
 Koskob it ta ak
 O tau be on
 Traip a cos kit e ak
 Snask sat.
 Kan te o kuke
 Ap it o wen
 Puk qua que to pe cum e gin
 Sho wey cote on
 Pu eh
 Quo tim och gin
 Sep
 In go ke an
 So wah call gin
 Ket wah oo sit
 Ken wat sit
 Kem o Tah
 Dis a cah co co tah
 Kit o can es
 Kan ka no tau get
 It'n' tos ak
 Kesh pok wok
 Tra quet oke
 A net
 Ke tow pineak
 K'cha' ginnin' dom muk
 Zeneche katote min a ke ta kumoi
 Che man sin in ge own
 In' gete o com ash we
 Pe a' tone che man te' com o shin
 Pe in a to shin
 It qua get a com o nen
 Kene kwesk kwan nah
 In gota te pug gin
 Ke chip ora we ke ma cheke
 Sho e pingawe ke ma cheke
 It da swa nah
 Koo koochuk kepe ta' k'ik ket a ka muk
 Kesh ke ap
 Saw ka tinash row coo koochuk
 O pum nash ko an suk sen
 Cho en min win do seen
 It den to na an

- ✓ On and by I will lie down
- ✓ Now the girls are lying down
- ✓ Bed
- ✓ Very long
- ✓ Short
- ✓ The cross
- ✓ We will bury
- ✓ They
- ✓ Movie
- ✓ Boil
- ✓ Hot water
- ✓ Cold water
- ✓ I'll kill rat
- ✓ Too much noise
- ✓ Go slow
- ✓ I'm sleepy
- ✓ Healthy
- ✓ How many years old is your son

21

- ✓ Latics
- ✓ Black cloth
- ✓ Sharp knife
- ✓ Drill
- ✓ I am glad to see you
- ✓ I am not glad to see you
- ✓ I do not like it
- ✓ I forgot
- ✓ Clean
- ✓ Dirty
- ✓ Let the horse ~~catched~~
- ✓ I have ~~caught~~ the horse
- ✓ The deer run off
- ✓ Run off
- ✓ Land in Country
- ✓ I don't want to buy land
- ✓ Go to the creek and wait after a while I will come

22

- ✓ Tramping
- ✓ Where did you go
- ✓ I went to Fort Wayne
- ✓ How did you go for
- ✓ I went for money
- ✓ Did you get it
- ✓ I got it
- ✓ What did you do with it
- ✓ I bought food with it
- ✓ The chiefs are gone to Kan
- ✓ I saw an owl went with them
- ✓ They do not know the road.

Pa ma in gesh kesh en
 It'ome ke'kago suk skesh nore
 M'bagin
 Ke chik ken a wam get
 Squaw get
 Sha shose sah tuk
 Gin go wa min
 Sam na wuk
 Me ke cha wuk
 O so wak
 Ke sha po tek
 Tah ka po kuk
 Gin sah shish ko
 Kesh qua wak sum
 Pe es con
 It'ge kepe a kosh
 It'pe teh
 Tin a gito pan ga zet ke guess
 Kete kea kin
 M'keta wa gin
 Ke chik keen yah koman
 Ke chis yah qua
 Get in'che wye num ~~awap~~ eme nun
 Cho net che wine mose ~~awap~~ eme nun
 Choen num wen do see ~~awap~~ ~~awap~~ ~~awap~~ $\frac{h}{a}$
 It'ge waw we nen don
 Pene na quit
 Choen na quit
 We me shin nek tosk sha
 It'geme shingah nek tosk sha
 Suk see ke' wye pee
 O sha mone
 Ke tuk keme wan
 Eoen nene guk gesh pin a tone tuk een
 We machen se'pe wa epa chee kitch e e e
 pa ma nene gupperah
 Can a bat way wesh can
 Ton a pee che ca shi an
 Ke ki oge in'ge she ah
 Wak a neche kow chesh e an
 Sho ne ah in'ge naw din
 Ke kees kit tone nah
 On'geke skit tone
 Tine che kak tote min
 Wah me che yon ge gesh pin a tone
 O kum ak tiak a keke she ak
 Enaw na quik o we che a wan
 Chong ka kan ma see na wak new

- ✓ Perhaps they will get lost
- ✓ I'll wait for you here
- ✓ Don't kill it any more
- ✓ Little bird flew off
- ✓ Onion
- ✓ Almost done it
- ✓ I laugh

(23)

- ✓ I swim
- ✓ He swims
- ✓ The horse swims
- ✓ So quick
- ✓ I am sleepy
- ✓ I look to you for something
- ✓ Are you sleepy
- ✓ Not yet
- ✓ I put it there
- ✓ Give the horses corn
- ✓ Catch the horse
- ✓ Get the kettle
- ✓ Take the kettle or carry it
- ✓ Carry stick to burn
- ✓ Wood for the fire
- ✓ I forgot it
- ✓ When will you sell
- ✓ ~~Can you sell~~

- ✓ Do not sell

(24)

- ✓ You will not sell
- ✓ What makes you sell your gun
- ✓ I sell my gun because I do not want it

- ✓ Grass is dry
- ✓ Burnt prairies
- ✓ I lay it up
- ✓ Tracks
- ✓ I move
- ✓ Dick or wallow
- ✓ The road forks

[In pencil + of a later period]

Below the ~~for~~ rest of the page is blank

(25)

Blank

[all of these above Indian before English motto]

Ken a bitch ge che keke ke wa neke
 Shotisa, cub broo yin
 Ea go me nin sah ka kin
 Pin a shees keke se kih
 Skaw quish
 Ka gah in'gees Ton
 Sn'ge i in ote
 Koo ^{koosho} shuk ke wi nash kow
 Sn'ge pa kis
 Wene ke pa kis o
 Tek tok shak pa kiso
 Ke a nup we machem
 Sn'gek kee a kosh
 Kup e kosh in
 Ke kepe a kosh nah
 Sho ma sheh
 Sn'ge sank
 Tek tok shah wisshim n dam ink
 Wom shin neka tok shah
 Wo nash kuk
 Sha che wish + kuk
 Sha che tone tuk quem
 Don sen
 Sn'ge oo nen don (I forgot it (or))
 Ten e che pe, ketah wen (or) way in
 Che tanit ta wen nah
 Ke we tah wen nah } Can you sell
 Ke tah tah wen nah
 Kah go tah wah ken
 Cho ke' we tah wah see
 Wak o neche wach a tah wah in ke back sa gin
 Sn'det tah wah in back sa gin, chosen we
 Sene wah che tah weh yan
 Kisk sin
 Wa we pit o ke oin
 At kin it ma
 Pnuk qrk
 Or wek r min
 O an ta kin
 Am a Tas uk

affirmatives

negatives

(26)

✓ I hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kr yan
✓ I hear it	Ho n not sen + it no ta kr se	+ Kel pin pwa not a kr ean
✓ I hear it	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a man
✓ I hear it	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a man
✓ I hear myself	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a man
✓ I hear three	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a man
✓ I hear him	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a so yan
✓ I hear you	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a so yan
✓ I hear them	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a nan
✓ I can hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a nan
✓ I want to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a work
✓ When I hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ Why I hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ Why do I hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ When will I hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ I go to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ I come to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ I am heard	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ Perhaps I am heard	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ I pretend to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ I cause to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ I hear for him	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon
✓ I want you to hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin pwa not a kon
✓ Then I'll hear	Ho n not sen + it no ta kr	+ Kel pin not a kon

all on (26)

Am struck

lower part of (27)

I am struck	1 - Or po ta ko + Kel pin or po ta ko ean
How am I struck	2 - Or po ta ko + Kel pin or po ta kon
How is it struck	3 - Or pot oa oak + Kel pin or pot oit
How was it struck	1 - Or po ta ko min + Kel pin or po ta ko er kon
How are you struck	2 - Or po ta kom + Kel pin or po ta ko erk
How are we struck	3 - Or pot oak + Kel pin or pot oit oa

~~They are struck~~ (28)

~~I am struck by~~

~~Thou art struck by~~

~~He is struck by~~

~~We are struck by~~

~~You are struck by~~

~~They are struck by~~

Struck by

- 1 - K or po tak + kel pin or pot oit
- 2 - K or po tak + kel pin or pot ak
- 3 - Or po ta kon + kel pin or pota kot

- 1 - K or po ta ko nan + kel pin or po to muk
- 2 - K or po ta koa + kel pin or po ta ko erk
- 3 - Or po ta koan + kel pin or po ta gat

Preceded by
3 ll. in the hour
with M. J *

(rest of page blank)

[end]

$$6 \times 3\frac{7}{8} = 3 + 11 = 14 \text{ ll.}$$

- ✓ He has not come yet
- ✓ I do not know the reason
- ✓ He said he would come some time ago
- ✓ Perhaps he is sick
- ✓ or something hinders him
- ✓ Will any one come with him
- ✓ Perhaps the Doctor will
- ✓ what will they do when they come
- ✓ They will talk to the Indians
- ✓ and perhaps give the Indians
- ✓ oxen and ploughs and men to work
- ✓ Have the Indians heard that he was coming
- ✓ Will they be glad to see him
- ✓ They will be glad to talk
- ✓ and to get something
- ✓ (They want to make big fields)
- ✓ and to do like white people
- ✓ Will you tell me when he comes
- ✓ Yes, I will send for you
- ✓ How long will he stay
- ✓ Will he return by land
- ✓ No he will return by water
- ✓ Will you go with him
- ✓ No he will go with him
- ✓ Perhaps the boat will turn over and they be drowned
- ✓ No the boat does not rock, it is steady
- ✓ (They will meet some white men)
- ✓ and get whiskey and get drunk
- ✓ They have nothing to buy whiskey
- ✓ The Indians are always poor
- ✓ Does your friend give you good advice
- ✓ Why do you not listen to him
- ✓ If he gave you bad advice you would listen to him

Cho sum ship e eh see
 Choork a ken mah see, wech swa pe at
 Ke kit to pin a we eh we pe at
 Kin bich yak in o gah tuk
 Kin a bich geh, o tum cum gis y tuk
 Wi in ah o gup eh a, we che a wan
 Kin a bich im skuk ke we nin na gup eh a we che a wan
 Wak in ee eh ah, keh to to mo wat, ke pa a wat
 O kuk ah none ah waah, seh nish a nan bek
 Ken a bich, o kum e nah waah nish a nan bek
 pe shuk wuk epe ke mup poch gin in epe nin win wah
 Kesh nan bek nah ke no tah kek a we be a nit
 Kin che wine moke nah, eh we pe ah nit
 Kin che wine moke eh we ke kit a wat
 epe keh go eh we yah wat
 Ke chih tuk kah nin a weh u shit o wat
 kech wah, che mo ko man uk, ah we nuk muk so wat
 Kah we tah mo, nah, pech ke pe at
 Ah gin o kash wi seh a we pe an
 Tintee git so quin sho tah keh yit
 Ken ah mim m'to seh nah mah chut
 Cho ken a mip mish keh sah mah chet
 No we che ah wa nah keh kene
 Cho, were sah o gow we che a wan
 Tah nok soh che man kuk wine bis keh
 Cho, gweu quen bis kes snone che man
 Che mo ko ma nin o gin quesh quah wan
 whiskey o gow top a nam a wan epe guggush squi beek
 Cho ge go o di o seen a wan ah we gush pin to wat whiskey
 Mo yuk nesh a naw bek, kit ah mak zeek
 Ke kan noh kin in oach a muk
 Tah chis shin nah eh swaps sit wit
 Kesh pin me ash im gone ke top sit wah

* The verso of the 3^d l. has some accounts of no value

double page
the Indians
entered night
across the
page

(p. 1 + 1)

The (2) page is
blank
p. 2, 3

(2+2)

452

- ✓ (Indians do not know
who their friends are)
- ✓ (They think the man that gives them
whiskey is their friend)
- ✓ But it is not so
- ✓ He is not their friend

(3+3)

6-7

- ✓ Are the Indians to have a dance
- ✓ When to night?
- ✓ Where will they dance
- ✓ Not at Tobiniba's - at my house
- ✓ Who hunts
- ✓ When did he kill the deer
- ✓ Is he a good hunter?
- ✓ Not very good
- ✓ Will they have whiskey
- ✓ (Do they like white people
to see them dance)
- ✓ (Yes if they be quiet and
don't laugh at them)
- ✓ You lived at Kesh a keke
- ✓ Where do you live now
- ✓ (Are there many Indians
going to live with you)
- ✓ What is he so doing now
- ✓ Will he plant corn soon
- ✓ Have you any potatoes to plant
- ✓ (If I would plant some
if I had them)
- ✓ I will give you some

(4+4)

6-9

- ✓ (I heard that an Indian killed
his brother at Bertrand's)
- ✓ Did you hear of it
- ✓ (It is bad for the Indians
to drink so much whiskey)
- ✓ (Before they drank whiskey
they were a strong people)
- ✓ (If they keep on drinking
they will soon all be dead)
- ✓ (When they are drunk they
lay out in the cold)
- ✓ They get sick and die
- ✓ (It would be good if
all the Indians were in
a place where there was no whiskey)
- ✓ (Then there would be more
and would soon be a great people again)
- ✓ (Some white men get
rich by cheating the Indians)

resh a naw bek choak a kan ma see wah wan
weh wee kan muk wah gin
Whiskey man go wah gin o e eh one con nan
shit e ek

Cho so we e nome gis snore cho so we

oto we kan muk se wah wan

resh nan bek nah we neme a teke

Laugh pe cha nah in gone ship Konejak

Jah na pe che nah, kech eh neme eke wat

cho in Tobiniba's eh tatt - et i yan

wah neche kow sett

Jah peche kan sat suk sun

Ket weh oo so wak in nah

Cho so we seh, ap it cheh

Whis kene nah o di o nah wah

Min wen dum whik nah, cho mo ko

man in, a wap a muk wat, en me et e wat

Ko in wky, kesh pin seh to cum is wat epe

pwa waw shin wah wat

Kesh a keke, ke tah

Jah nah peche were gone, ech it an

We mah nake nah Kesh nan bek

wach ah een

Wak in ee che wezo, mah ka tuk in gone

Ke a muk nah o gis san in daw min in

Pin e ack nah ke tis sak eh we sit wah

Cho in, antah wis sah in dah sak

Kesh pin nawa gwah

Kum ee nin sah ah nit

In ge no tah geh wes she meh

et tah chik eh kene sit wat zosey in ak

Kene muk keh ke no tah geh

Ke chim e a net resh nan bek

em muk quah wat whis key

² Ech buam shah me muk quah watt

Ke kit cha wis kis muk resh nan bek

Kesh pin, pin eh mum in muk quah watt

Ka gah chi ek kum boke

Kow squi be eh wah gin skish noke

Sah gich eh chik sin e muk

Yak in oh gek echis she en to wat

Tak it cho wah net, kesh pin, chi ak

resh nan bek, in go che yah wat

Whiskey ech a pwa th muk

ee cha shee, taw cheh ma neh watt

epe cha she ke in up taw che ke ^{bek ke yak} che resh nan

A net cho mo ko man uk ke cheh, ta pin

Wah oo sheke e we ech mah wat resh nan bim

(5+5)

10, 11

- ✓ where will you hunt next fall
- ✓ I will hunt on the Wah Bask
- ✓ Is that a good place to hunt
- ✓ It was good, but not now
- ✓ ~~It makes it bad now~~
- ✓ ~~They have killed all the deer~~
- ✓ Are there many muskrats
- ✓ (Do you hunt them for their meat or for their skins)
- ✓ We kill them to eat
- ✓ Do you like to hunt
- ✓ Yes that is very good sport
- ✓ (When we kill elk we have plenty of meat to eat)
- ✓ I like to shoot pigeons
- ✓ I don't like to shoot doves
- ✓ Where did you hunt last winter
- ✓ Did you kill plenty of everything
- ✓ I did not kill anything
- ✓ Did you see nothing
- ✓ No I saw nothing
- ✓ When will the Indians return
- ✓ I will tell you

(6+6)

12, 13

- ✓ (When they come will they work in their fields)
- ✓ (It would be better if they would drink less and work more)
- ✓ I believe they don't like to work
- ✓ (If they would work more they would live better)
- ✓ You are poor because you don't work
- ✓ Does your field grow well
- ✓ No it is too dry
- ✓ It is long since we had rain
- ✓ (Everything will die if we have no rain soon)
- ✓ (If you had oxen and plow could you plow your field)

yeñ

- ✓ I do not know if I could plow
- ✓ If you try I think you can
- ✓ It is not hard
- ✓ (It would be good if all the Indians would plow their fields like the whites)
- ✓ (If the Indians would work Cess would give them plows)
- ✓ (He would give them oxen and waggons to haul wood)

(7+7)

14, 15

Jim e pe cha, watch sheh, ke or sen, teh quah guk
 Nah bask uk pah in git sheh, ke or sen
 Wah net nah she, ah we che ke or sen
 An ah witsah ke wa net cho sah were gone
 Jaw chis pin nah, wech me ah nuk in gone
 Chi ek suk see o gene sah wan
 Mah nake nah shis ko ek
 Ke nis sah wak nah we yos mo wak, ah we
 yohyek tah nak ote sam wan, ah we yoh wak
 Nis sah min sah, ah we mo git
 Ke min wine don ah wah nah ch ge oseh yek
 Ko inuky ke chih im dah chi yim
 In es kit nuk ko im shih weh ke chim jesh
 Nuk ko we or in di o min
 In gich min wen don me meke sh pa pash zo qah
 Cho in min win da seen, minah to me mek, sh pa pash
 Jan e pe cha kah che ke or sen po nok
 In jesh nah kepe sak chok shin nah keh go
 Cho so wee kego in gene to seen
 Cho nah kego ke wap it is seen wan to
 Cho suk keh go in ge wap it is seen wan to yan
 Jaw pe che ke pe ah wat nesh nan bek
 Kow we to mo, ke pe ah wat
 Ke pe a wat nah kum meke it che a
 weke o git a kan wak #
 Wis meh, tah chik ko wah net, whichey, bone me nuk que wat
 wise meh, che mik it che we wat o git a kan wak
 Cho min win dah seen ah wah, ah we mik it che we wat in dish -
 Wis meh, mik it che we wat, wis se meh
 dom in o eeke
 zom
 Kech ket ee mah gis o ~~zom~~ cho ka me ke che we see
 Ket tah kan nah kim no gin
 Cho ozam sin nah gos sow get
 Ke chips pin a we ke kim moy no bin
 Chok shin ah chih go, kum bone get
 Kesh pin puah kum o muk ke a nio
 Kesh pin nah ~~to~~ wek with ta be a chik psuk wak
 epe ke mup poch gin in ke tah nah mup po tah =
 nah wa nah guq git ta kan wah
 Cho in do nah mip po gach see dish tah in
 Kesh pin pah, go or cheh tone ketek kit tone in
 cho sah siz tik sah none
 Tak it cho wah net kesh pin chi ek nesh nan bek
 Mip o to wat o git a kon wan kesh wah
 Cho mo ko man uk
 Kesh pin nesh nan bek meke a chah we wat
 Cess o tauh me in go wan mip poch gin in
 Be shuk win with tauh be on gin, epe, tah bean
 in im tuk quen a we yow chit ta pe ah to wat

- ✓ Have you planted all your corn
- ✓ No, not a little
- ✓ Will you plant any potatoes
- ✓ Yes, I will plant some
- ✓ Is it late to plant corn
- ✓ No the worms eat your corn
- ✓ They eat almost all mine
- ✓ Is your corn not yet
- ✓ Yes it grows fast
- ✓ Are there many weeds in your field
- ✓ No it is dry and weeds cannot grow
- ✓ Have you tried them all
- ✓ Who helps you to work
- ✓ I have none to help me
- ✓ Do the women do all the work in the field
- ✓ The men ought to help them
- ✓ It is hard to plant with the hoe
- ✓ Are you able to plow
- ✓ And that would not be hard
- ✓ (It is bad for people to drink when they should work)
- ✓ Did you plant any potatoes

- ✓ (The Indians should plant more corn and more potatoes)
- ✓ Then they would not be so poor
- ✓ Can you not quit drinking Whiskey

- ✓ You are foolish for drinking so much
- ✓ (White people don't drink so much and they have plenty to eat)
- ✓ Will you plow any more
- ✓ I don't know, you are all the time drunk
- ✓ You will not plant it
- ✓ I will not plow it
- ✓ (If you would work we would help you)
- ✓ (But we get discouraged in doing you drunk)
- ✓ (If you don't work you cannot eat)
- ✓ (You must starve and none will pity you because you don't work)
- ✓ My field tomorrow I will work
- ✓ When you, your field you work
- ✓ I do not know, nothing to plant

Kase sah wak nah chick in dominuk
 Cho pe kach ee
 Ko we sah wak nah pineack
 Ko in wth, in ge sah min sah, ah ret
 O sam ke cho be kah dominuk a we seh ek
 Mo sek, nah, o gsek kum a wan se bwa a^o sin
 Mo sek, ka go, chick, nene, o tum wa wan, o gsek kum a^o wan
 In dominuk nah sank wek
 Ith chek ken buk wuk
 Mah nah tone, inoh, mesh quen, tuk kah muk
 Chosuk kah go, sam sah go kow get, mesh quen, a we ek que
 Chick nah kesh kah nah wan
 Nah neche, nah cho ko make ek, a^o ne kit che we ek
 Cho so weah, nesho ko mok se nan
 Quok, nah, me kit che weke che ek tuk kah muk
 nin wuk sin nah, o tah ne cho ko mo wah wan
 Chis nah get sah, a so tuk ke kah
 Cho nah ^{tak} ~~ke~~ skit to see nah wak, miss pouch gi ek
 Cho so quech, as muk sa nin
 Ke chim epe net sah a me kit chan we ek
 em muk queh ek
 Kesh soh wok nah pineack
 Kesh nan bek singh im jesh o^o sa wan
 im dominuk epe o^o sa wan pineack
 Cho ke tak it o mak ses suk
 Cho nah, ke tak be nake sene a wan whiskey
 we be im muk qui ek
 Kit che wah we net sin whiskey em muk queh ek
 Cho mopo manuk cho quech em muk queh wat
 Chim ma nah, nah, wah mech wat
 Me nah nah, que muppo tos seme
 Chonk of kampa sen, o sam, mo zuk, kesh qui be sin
 Cho sah wene, kow tah ke kah seme
 Cho sah wene, in gup ma po to ko seme
 Kesh pin me ka che weak, kit tah, ne shoke a more min
 now nah wene dah min, a we, ne shoke a more
 gone, a wap a min gone, a ke wese qui be i gone
 Cho sum mam dah, kah wese nah seme
 pouch me kit cinch we ek
 Kiep ke teh nah dim cho weah, kesh wine
 muk see, o sam cho ke me kit che we see
 I gita ca muk, wa buk, nape me kit che a^o
 Tah peche, kene kitaka muk, keh me kit che we
 In guk ken don niche, cho suk ke go in duen kah

[18]

do you not sow seeds
 Ta che shin na, sh gee bua nin nin, out mine ka nin, ⁴ if you don't
 all you eat ~~eat~~ seeds ⁴ chick, how che mech yen | out mine ka nin, nak oh, sh bua in' meye |
 save you cannot have to sow I did save
 cho in doch ee ke se min, ketd shit ee am | Anawissah. ingene
 some but the mice eat them up
 in a nin, nis che, was a kin gah gah uk, ~~chak~~ chak kit a
 some rotted (Why) not
 ma goke | anetke, kene bish kin a tone, Tah chis | shin nah, age
 you put them right It is hard for us to give you
 bua min no stone, | lehisnaget sah, eh we mine nah gone.
 seeds you are so many Peas too do
 que mine kah nin, eh ma neh yek. | kit che min, nuk ish
 you sow have you not yellow roots
 ke duch kem | Cho nah kego weh zow ghepa ka guk | out
 seed turnip seed Only I have
 mine kan. Chees que mine kan | seh yek in'et tone -
 Maybe they none seeds
 Kenabich sah, were | wa choego que mine ka nin. |
 more will you make it your field now summer it is
 too little your field I think it is too soon
 kach ee no wa kit ta kan. | In distia osamsa kechin
 you plant too soon you plant don't
 na gich, ke duch ken, ke che, ta buk, ke duch kem, cho
 you think I do know
 ke dish | Teha seme, — Anawissah we, in guk ken | da min,
 it is too late peas to put What
 osam kit cho we ka, rich ee min | eh we ingit —. Nak in
 you go put there corn I'll put there What
 ee che, she wa tone | indom in uk sa she, in we sak, wak
 is he going to put there turnips I more glad
 in e che | were wote, chees, sah, nene no ich | in dom ina

[19]

to put in the one month
 wine dum, to yan (or) che gi yan | In ate a kesis, ken
 we will plant potatoes most time for us to
 cha che gah yak pine yak | kah gah, she yeh, ke ta oo ter
 make our field I believe not now froze
 ke ka min, Tcho suk kinabich, she yeh, ah ga bit sin
 none | (conclusion) Over the river I go. I think perhaps
 find somebody to work for me My corn
 em kowuk chawe me chit che we twit. | Am bish kene uk
 went off perhaps I find them not you
 kema cheke kin a bich | in dam kow wak, cho nah kene
 see them- see I saw one the thick woods
 ke wapa | na seke, (ana wissa in'ge wapa ma me an'ka seke

^{some} ^{not} ^I ^{know} ^{whose} ^{they} ^{are} ^{many}
^a ^{net} ^{cho} ^{sa} ⁱⁿ ^{guk} ^{ken} ^{ma} ^{sike} ^{teh} ^{pen} ^{ma} ^{chuk} ^{chim}
^{the} ^{hundreds} ^{since} ^{they} ^{are} ^{gone} ^{my} ^{cows} ^I ^{don't}
^{just} ^{it} ^{so} ^{gone} ^{eh} ^{ko} ^{mach} ^{ee} ^{wat} ^{bish} ^{keme} ^{uk} ^{cho} ^{cha}
^{hear} ^{of} ^{them} ^{since} ^{they} ^{are} ^{gone} ^{maybe}
ⁱⁿ ^{no} ^{tah} ^{geh} ^{see} ^{eh} ^{ko} ^{mach} ^{ee} ^{wat} ^{kin} ^a ^{bich} ^{sa}
^{something} ^{happens} ^{to} ^{them} ^{long} ^a ^{go} ^{they}
^{keh} ^{go} ^{ke} ^{sha} ^{wip} ^{ee} ^{tah} ^{keh} ^{ne} ^{nuk} ^{pin} ^a ^{we} ^{sah} ^{ah}
^{would} ^{come} ^{they} ^{ast} ^{to} ^{come} ^{always} ^{have} ^{you}
^{pe} ^{ek} ^{sah} ^{peeh} ^{pin} ^{ee} ^{nuk} ^{sa} ^{nuk} ^o ^{pin} ^{nech} ^{kit} ^{to} ^{bish}
^{keme} ^{cows} ^{maybe} ^{your} ^{cows} ^{they} ^{are}
ⁱⁿ ^{nah} ^{kene} ^{kin} ^a ^{bich} ^{sah} ^{ka} ^{bish} ^{keme} ⁱⁿ ^o ^{pup} ^{pa}
^{with} ^{them} ^{it} ^{your} ^{cows} ^{they}
^{wech} ^{eg} ^{wah} ^{tah} ^{ke} ^{ne} ⁿⁱⁿ ^{kesh} ^{pin} ^{ka} ^{bish} ^{keme} ⁱⁿ ^{pen}
^{are} ^{with} ⁱⁿ ^I ^{will} ^{be} ^{glad}
^{sah} ^{we} ^{che} ^{wa} ^{quen} ^{da} ^{dak} ^{ke} ^{chim} ^{na} ^{wine} ^{dum} ^{we}
^{you} ^{tell} ^{me} ^{Have} ^{you} ^{hogs} ^{yes}
^{teh} ^{mo} ^{we} ^{yin} ^{ket} ^{to} ^{ko} ^{koosh} ⁱⁿ ^{nah} ⁽ ^{ko} ⁱⁿ ^{uk} ^{yes}
^{ke} ^{chim} ^{ma} ^{nake} ^{sah} ⁾ ^{tah} ^{shis} ^{shin} ^{nah} ^{chi} ^{ek} ^{nesh} ^a ⁻
^{dians} ^{raise} ^{hogs} [#] ^{more}
^{new} ^{be} ^{eh} ^{bwa} ^{kesh} ^{kin} ^{ah} ^{wat} ^{koo} ^{koosh} ⁱⁿ ^{no} ^{ch}
^{ah} ^{wen} ^{pin} ^{dim} ^{nah} ^{eh} ^{we} ^{we} ^{as} ^{mo} ^{wat} ^{ota} ^{cheh} ^{eh}
^{to} ^{hunt} ^I ^{raise} ^{hogs} ^{but}
^{se} ^{geh} ^{wat} ^{nene} ^{sah} ^{wene} ⁱⁿ ^{geh} ^{kin} ^{ak} ^{koo} ^{koosh} ^{uk} ^{nischeh}
^{most} ^{all} ^{gone} ^{maybe} ^{Indians} ^{killed} ⁴
^{kah} ^{ga} ^{chi} ^{ek} ^{ke} ^{mach} ^{set} ^{kinabich} ^{nish} ^{naubek} ^{okene} ^{sah}
^{them} ^{white} ^{men} ^{one} ^{month} ^{seen}
^{wa} ^{teh} ^{ke} ^{negin} ^{cho} ^{mofes} ^{man} ^{uk} ^{ingote} ^{kesis} ^{kah} ^{ko}
^{wap} ^a ^{ma} ^{wat} ⁱⁿ ^{the} ^{barrens} ^{they} ^{are} ^{wild}
^{if} ^I ^{had} ^{them} ^{to} ^{my} ^{soon} ^{be} ^{tame}
^{one} ^{keh} ^{pin} ^{gin} ^{nish} ^{et} ^{ti} ^{yan} ^{you} ^{gwat} ^{pah} ^{uk} ^{an} ^{git}
^{are} ^{they} ^{tame} ^{your} ^{hogs} ^{koosh}
^{seek} ⁱⁿ ^{git} ^{seek} ⁱⁿ ^{nah} ^{ke} ^{tuk} ^{koo} ^{koosh} ^{nuk} [!]
^I ^{ask} ^{you} ^{why} ^{do} ^{you} ^{not} ^{answer} ^{not} ^I
^{ke} ^{te} ^{tin} ^{nah} ^{tone} ^{taw} ^{che} ^{eh} ^{bwa} ⁱⁿ ^{gwet} ^{twene} ⁽ ^{cho} ^{sah} ^{ke}
^{hear} ^{you} ^{speak} ^{plain} ^{well} ^I ^{will} ^{speak}
^{no} ^{tos} ^{more} ^{skin} ^{na} ^{min} ^{nosh} ^{more} ^{oh} [!] ^{gin} ⁱⁿ ^{osh} ⁱⁿ
^{plain} ^{listen} ^{to} ^{me} ^{then} ^{tell} ^{me} ^{why}
^{nah} ^{pesit} ^{wish} ⁽ ^{shin} ^{gin} ^{nah} ^{we} ^{ta} ^{mo} ^{shin} ^{ta} ^{chis} ^{shin}
^{the} ^{Indians} ^{white} ^{men} ^{like} ^{them}
^{na} ^{nesh} ^{nan} ^{bek} ^{cho} ^{mo} ^{ko} ^{ma} ⁿⁱⁿ ^{esh} ^{twa} ^{nit} ^{ph} ^{bwa}
^{don't} ^{do} ^{that} ^{they} ^{may} ^{be} ^{rich} ^{if} ⁱⁿ
^{shit} ^{wah} ^{wat} ^{chwe} ^{kitche} ^{nosh} ^{oo} ^{ze} ^{wat} ^{kesh} ^{pin} ^{ingone}
^{they} ^{are} ^{filled} ^{they} ^{don't} ^{care} ^{to} ^{starve} ^{turn} ^{on} ⁴
^{dep} ^{sin} ^{ne} ^{wat} ^{nosh} ^{ee} ^{ma} ^{kup} ^{kit} ^{teh} ^{nah} ^{tah} ^{more} ^{ah}

[20]

^{they say they are fools if they will work}
 luk eh kit wat wah we net seek kesh pin | we me kitcha we
^{like white men always they would}
 wat kesh wah cho mo ko | man uk penech ah min owese
^{eat well white men every day they eat}
 sneek | cho mo ko manuk we eka mo wa bin | min owese
^{well and well dress always the Indians}
 [21] skneke epe min o quen eek pinech | nesh a nan bek
^{they are lazy to work that the reason}
 yah be yet seek ewe mikit | che we wat eche mechim
^{food and why they dress bad}
 weh chib bwa | to wat epe weh cha, me yan ko neh
 ah wat | [rest of page blank & verso also. This is the last leaf]

Matthew
Chap. 1.

- * attend
from a to r
- ① (*) [1.] Mis in r kin Hesas Knyst mis o ta nin | Ir pit o qis in
 Rpinram o qis in | o kr tr o mil oin sin o tin os oin r. |
 - (*) 2. Rpinram o ke on tin an Ysak Ysak | o ke on tin an Herkap
 Herkap o ke on tin | an Hotas epe oe kan se oan |
 - (*) 3. Hotas epe Tamrn o ke on tin a oan Pans | epe Sara
 Pans o ke on tin an Rnom | Rnom o ke on tin an Rnam |
 4. Rnam o ke on tin an Rmin r tap Rmin | r tap o ke on
 tin an Nazon Nazon o ke | on tin an Sangmon
 5. Sangmon epe Kshap o ke on tin a oan | Pos Pos epe Kot
 o ke on tin a oan Opit | Opit o ke on tin an Hesar |
 6. Hesar o ke on tin an Irpit Okema. Irpit | epe Uryas
 w pin oe oin o ke on tin a oan | Sangmin |
 7. Sangmin o ke on tin an Kopoam Kopoam | o ke on tin
 an Rpya Rpya o ke on tin an Rsa |

8. Rsa oke on tin an Hosaapt Hosaapt oke | on tin an
Hosam Hosam oke on tin an | Dias |

②

9. Teyas oke on tin an Horsaam Horsaam | oke on tin an Rka
Rkas oke on tin an | Riekyas |

10. Riekyas oke on tin an Manasas Manasas | oke on tin an
Rmon Rmon oke on tin an | Hesyas |

11. Hesyas oke on tin an Horkonyas epe oe kan | se van epe
ke ma hen toa Papyromuk |

12. Epe ka pen toa Papyromuk Horkonyas oke on tin
an Snyreyan Snyreyan | oke on tin an Sonopypin |

13. Sonopypin oke on tin an Rpyut | Rpyut oke on tin an
Enyrkim | Enyrkim oke on tin an Rson |

14. Rson oke on tin an Rrtak Rrtak | oke on tin an Rkim
Rkim oke on tin | an Enyut |

15. Enyut oke on tin an Enersun Enersun | oke on tin an
Matan Matan oke on tin | an Horkop |

16. Horkop oke on tin an Hosyp Mowr owa | pr nin
oen ke pin tin ka nan Hesus in | rline ka sot Knyst |

③

17. Esu hak pmateroinin Rpinram | nin al Trpit mtatso
lit neas pmateroinin e su kyr Trpit ninal sope | ka
mah en toa Papyromuk mtat | so lit neas pmateroinin
me nu en | ninal sope kamahentoa. Papyromuk | nin al Knyst
mtatso lit neas anekr | pmateroinin |

18. Pinr Hesus Knyst ka lin e kt; sope | okeysin Mowr

ka oa oe tu ma tuk | r_o oe o_{lit} Ho_oip r poa oe hit oat |
 Ho_oip r poa oe hit oat | Kat ominitoin |

19. E_{su} Ho_oip o_{na} pr min ke min o_{lu} oyp | er ho
 min o_{ntu}se oe min leat men | ta oah oypingat
 ke moh qyini o_{lit} r r |

20. M_{aga} o_{lit} r r, m_{pr}, oap tuk Kat ominitoin
 pe mok se ta kot a_{port} r kot | Ho_oip Tapit o r k so
 muk kr ko r k | se kin r oe o_{lit} apingit M_{pr} ke o_{il} |
 e, eo on he kot Kat ominitoin o_{rn} to lrt |

21. Wen su o_{kup} in r_r kr an ke ka pr sin | ken su
 ku oa oe na Ho_ous ku lin ka na | nil tul oen o_{kup}
 imah an hak | o_{tin} lin a pr min om_{the} oyp_{ee}gin
 e oa |

22. Ho_o r k o_{lu} r l oyp uk e su kr_h oa | Kat ke oe
 tu ma ko nan o_{re} poa ka | ois e oin r kit on kin
 inuk |

23. M_{pr} lrlk_{se} pet_a an he ko o_{kin} | e kin an ke
 ka pr sin e su oen oa | kr lu oe na oat R_{man}oan
 mesu | r_{kit}om. kink Kat ku oe huk o nan |

24. E_{su} Ho_oip to ket ka lo oyp sit Kat | ominitoin
 ka e kit nit o_{ke} oeh an | oe oin. |

25. Ho_o o_{ke} k_{rn} ma sen poa pe w_n | kr nit o_{rit} a
 mo la kin in Ho_ous | o ke lu or na oan |

Chap. 2. |

1. Epe Hessus nekit Prtneamuk Hote|ank maga Hornot
okemagit mpr|nr poa ka huk ninpuk osh nmo|ank
hip e rk Hornasnmuk pe r|oak.

2. Kitoat ta nu pe hr r hy eit; o, na|kit Hout Ho
kumanoan nke|oap in ta min oapink otin uk|omin
pe r matama min |

⑤

3. Epe Hornot okema noa ta krt k|srk se epe hyrk
Hornasnmuk|r e huk |

4. Epe ka ma oha te oat hyrk tip n or|ou nin e
ouk epe orl pe r hr huk oke|na ti tao an tan r peh
krist oat lin|e kit. |

5. Otin a oan Prtneamuk Hoteank esufka lu pe krt
Mntoat sit |

6. Ken su Prtneam Hoteank; ho sufken nin ao ke tin
en taok size|min ik su ork o ma ouk o tin oin;|ken su
ka on tin a oke ma kr tu prn|u mat ntin lin a
pr muk Isnean |

7. Eo su Rnot epe ke moh nito mat|nr poa ka huk
nine ouk nin a ti|tao at qyin nu peh ouk ka mok|
sit |

8. Oke in o nan Prtneamuk le ak oke|nan ntu oap muk or or nr o
pin o hr|ope kem ko rk pe ak pe oe tum o|luk ren r ku le a ta oe
rum r ta ouk |

⑥

9. Eope ka no tu oa oat okeman ke | ma he oat upr ~~onkon~~ oa
pin ~~ok~~ | ka oa pim a oa hin ke u nin e | ka no oan ni nal ~~o~~
le at pin o hr |

10. Ka oa pim a oat o nukon k hr | oa de En tu mok |

11. Eope ka pe tu hr oat oik oam uk | oap ma oan ~~us~~ hr pin o hr
in epe | Mnur ~~o~~yein e o su ke o hi hink | gi nit a oat ke inme
rt. r oa oat | eope su ka pa kin un oat o peh gis | an e oan ~~o~~
me na oan o sao | lo nea epe noh or oe nit nuk |

12. Kat o tuk oan a por oat hr ko | ne le k hr kon ~~ly~~ at
Rnot tu pas | ke le ma he onk o tu kem oak |

13. Eope ka ma he oat mpr Kat o minito in ke nok se tu kon
Hoxip | a port kit o nit r oe to ken de o ta | pin pin o hr epe ~~o~~
yein le ak | Ehipuk lyan pa ma pe pe de tu | mo nan nil
su Rnot oken n tu | oap man pin o hr in ta oan sat |

14. Eope to ket oke o~~ta~~p in an pin o hr in | epe ~~o~~yein ~~o~~
ne a nuk Ehipuk | ke su ma he |

⑦

15. Ke su ma ke yrt pa ma pe nil Rnot | ken pot ta de tr
porin nuk Kat | min to at sit ka e kit om kit in uk | Ehipuk
nke on he nit um a nois r |

16. Eope Rnot hr ken tuk pa pin ~~tn~~ e me | kot ne poa kan
hin niner oin k hin | skat si ke no kai ort ~~ly~~ rk pin o hr uk |
Prl ne amuk r ea huk tin sin toa | epe r ka he r tuk ~~rch~~ or
ke na ti | ta oat ne poa kan hin min~~o~~in |

17. E~~u~~ tr port ka kit ot Min to oat sit | Hornomu e kit ~~ot~~ |

18. Kamauk sa kit ak su ka oat sa hik | mi o hik ka hin ta ke
 it hin mas | e mat ope han er ein hopa pie pon | m tu se o ne
 han er in ken so nit | osh oyp at |

19. Eope Rnot kan pot ping Kat omin | ito in oke ois e kon ca
 sap oat Ehipuk |

20. Rkit ot o nil kan ta pin o pin o hr | okeyein kr le an
 denern o tuk em oak | ken pok ke u on sap in ru uk pin o hr |

⑧ 21. Ke o nil kr oke otap in an o pin o hr | ein okeyein kr e an
 denern o tuk | kem oak re ma het |

22. Eope noa ta kot An he nr us oke | ma ot Ho teruk oin
 nap Ekan | oat ke srik su r oe le at anor Kat | r ke kot r ke
 sap oat ke bu kr | Kaninuk ke le r |

23. Khu otanuk ke le r ke vit in is r | ka sa nit lin ka tr
 r oe tr porm suk | mru to oat sit ka kit ot ta lin ka er |
 ka sa nen |

chap. 3.

1. Eope pe me sa kel kuk ke pe r Ean | Paptist pe me sa ke
 cito mr ma tu | mat nuo sa gran Ho teruk |

2. Rkit ot an oym tis ok Kat oto ke ma oin | pr loi a tr ur |

3. Den er o ka ean a nit otuk it oin mru to oat sit
 Eerns, kit ot nuo sa gran | non took pr mr vit qe ein
 lin oe tak | Khi min r to tu pa sr eis tak oim e ao |

4. Bero Ean r ko him k hu or se ope | or ein me sa cin
 ce hep so sao r uk epe | a mo see sa git ma het |

This is not thought alphabetized in the original, so it is not
easy to make the page divisions here.

Kaw Dictionary

Ms. 1-9
(10-15),
written on one
side only +
ending with
the numerals.

12 1/2 x 8
inches
at end of
Jardine's
of 1843

All

Sah ne ✓

All men

Ke kah sah ne ✓

Always

Sho shont da ✓

American

Mañ he tahng gah ✓

Apple

Sha ✓

Are you sick?

Dea hu hēh kah? ✓

Are you married?

Me tah knah ka kue sha? ✓

Are you glad?

De la gra? ✓

Are you mad?

De bah kont? ✓

Aches

Ke ho chih ✓

Anger

Yew re ko cha ✓

Ant

Wah hu kah ✓

Axe

Mahn e spa (tahng gah phing ga) ✓

Back

Kah hah hu ✓

Bad

Pe zha ✓

Bean

Omb bre ga ✓

Bear

Wah sah ba ✓

Beaver

Shah ba ✓

Bed

O-me sha ✓

Bee

Ke gront hah ✓

Bee's wax	Shah ne e gro	✓
Bell	E kah tah mah, @ Mah ze min mah	✓
Belly	cha sa	✓
Bitter	Pah wah gne	✓
Black	Sah ba	✓
Black-birds	Q tah	✓
Blanket	Hoah keh	✓
Body	Shew kah	✓
Boots	Omp pa sta ja	✓
Boy (little)	Shin do she gah, @ Ah na pu	✓
Braid of hair	A gah hah	✓
Brave	Wah se se ga	✓
Bread	Wah ju chih	✓
Breech cloth	Eah kah ah cha, @ Ah ju che	✓
Bridle	Eda bah kent	✓
Broaches	Wah bah hant	✓
Brother		✓
Brother in law	We she ka	✓
Buck skin	Tah tahng gah hah	✓
Buffalo	Cha do gah	✓
Buffalo robe	Me tahng gah	✓

Cabbage	Pa ja ho ja	✓
Calico	Ah skah	✓
Candle	Ah dah kah	✓
Canoe	Pah cha she gah	✓
Car	Ing gro gra sha	✓
Car-fish	To sah	✓
Chicken	Su kah shu chih	✓
Chief	Kah e ga ga	✓
Chip	Shant shp	✓
Clapboards	Kah kah bra kent	✓
Coat (Big)	Oh qu grah sta ja	✓
Coffee	Mah kah sah ba	✓
Cold	Ke wah cha	✓
Bolt	Kah wah shing ga	✓
Come with me	On kah gra e ent	✓
Connexion	Qiu tah ke da	✓
Corn	Wah tah su	✓
Cow	Cha skah	✓
Crane	Omp bre ga pah he	✓
Crow		✓
Cup	Cha ha skah shing gah	✓
Curt	Kah ke heh	✓

Dance

Wāht she ✓

Day

Omp pah ✓

Dead

Tsikih a ✓

~~kill~~

Deer

Tah ✓

Did you kill a fawnce?

Pah ne weka tsa than they skai ✓

Did you walk?

Mah ne dah she a ✓

Did you go too wear?

To tant she a ✓

Dra

Shong ga ✓

Drum

Lchēh hēh ne ✓

Dry

Pa sa ✓

Duck

Me kah shing gah ✓

Do not sleep here

Dea da kah lah chant knot breman she ✓

~~Love~~

Love, Tintle

Down

Love

Eagle	
Ear	Kah tah
Earth	Mah ne kah
Eat	Wah no bra
Egg	Pah tah
Elk	Comp hent
Eight	Ke zah to pah
Eye	Esh tah
Eel	
Every body	
East	

✓
✓
✓
✓
✓
✓
✓
✓
✓

Fashion of Hair	Pah ah jeh	✓
Fat man	He kah she wah gone	✓
Father	In tah chih	✓
Field	[#] Queh	✓
Fire	Pa ja	✓
Fish	Hoo	✓
Five	Tah tah	✓
Flap	Heah wah reg o ra	✓
Flight	Tah kah	✓
Flint	Mah he su	✓
Flour	Wah bo ske	✓
Foot	Se	✓
Four	To pah	✓
Frenchman	Eesh tah heh	✓
Fox		
Full its		

Gelding	Nah wah son ja ning sa	✓
Get up	Fah hent	✓
Girl (little)	She me she gah	✓
Go away	Mahng id	✓
God	Nah kah dah	✓
Goose	Me han	✓
Grass	Mah he	✓
Gray	Hse to ho	✓
Grease	Wah gra	✓
Great many	Hsu	✓
Gun	Nah o Tah	✓
Guts	Shu pa	✓
Gooseberry		
Give me		
Grand mother		
Grand father		

He air	Fah in	✓
He and	Shah ga	✓
Handkerchief	Shah gra sha wah ran ka	✓
He at	A gran ga	✓
Have you fat meat?	Sha sho ning ga or Ke yo k'eah chu	✓
Head	Wa de kre	✓
Heart	Ho cha	✓
He is mad	Ke bah kont	✓
He is rich	Ke la gne kah	✓
Love	Mah sa wa	✓
Hoog	Koo koo sah	✓
Hold fast	Tah ke o ne bah kw'ah	✓
Horn	Ha	✓
Horsefly	Shant gresh skah	✓
House	Tche	✓
Hundred	Kra brah hu	✓
Husband	Ke kah we tah	✓
Have you no Buffaloes to sell?		

I want to buy one

It's too dear

I am mad

I hear

I feel

I smell

I or Me	Mea	✓
I see	Elah la	✓
I'll hunt to day	Tah bra bra tom mink sha onp a h a	✓
I am poor	Wah pah ne	✓
I want to buy meat	Tah bra me komb bran	✓
I love you	We kont bra	✓
I hate you	E we se wan gone	✓
I am writing	Wah gra sa kah hah	✓
I want you not to steal	Dea wan mah noo kont bra ning a	✓
I'll hunt deer to day	Tah bra bra	✓
I'm hungry	Komp pa he	✓
I speak Osage	Wa zhah zha e you se m in	✓
I dont know	E pah kont mahn sha	✓
I dont want it	Komb bra ning ga	✓
I want it	Kont bra	✓
I am sorry	Ahn shah sha mink sha	✓
I want to spit	Tah to hah ah kont bra	✓
It hurts	Ah ne ah dah da	✓
I tell you	O we brah ga	✓
I'll go with you	Zho we gra bra e ent	✓
I want to kiss you	E hah ah we ka gra kont brah	✓
I want to marry you	We gront ka kont brah	✓
It snows	Pah lu la	✓
Is this yours	Dea de Tah	✓

I am tired

Sh nah je zhe nah ✓

I am sick

Shn hū hēh kah ✓

Jealous

Jealous, I am

Jealous, you are

Jeon

Kettle

Leh a hā ✓

Key

Q shu ✓

Knife

Mahn e ✓

Lake	Ja	✓
Last year	Mah ne kah koo tah ah chih	✓
Lead	Mah sa mah	✓
Lean man	He kah krah shing gah	✓
Leg	Sha gah	✓
Legging	Hu ne ka	✓
Let	Ah wah gu	✓
Lie down	The hent	✓
Lift	He hent	✓
Little Boy	Shin do she gah	✓
Looking glass	He yo kéah chih	✓
Louse	Héeh (guttural)	✓
Lower part of the leg	Lee gho	✓
Lice		
Lend me your knife		

Maid	Kah zent se	✓
Mare	Kah wah me kah	✓
Meat	Tah	✓
Milk	Pah sa ne	✓
Moccasins	Omp pa	✓
Money	Mah zah skah	✓
Moon	Me omp ah	✓
Mother	E nah	✓
Mouth	E kah	✓
Mule	Mah tah tahong gah	✓
Musktoe	Grah pont ka	✓
Muskrat	Tah se	✓
My wife	Wah gho we tah	✓
My friend	Ko rah we tah	✓
My daughter	We shont ka	✓
[]	Wat-shu	
Man		

No

Name

Noon

Nothing

Ninth

Near or Near us

No body

No game

Nuts (any kind)

Nest

Need (I need)

I have no money

Nine

Needle

Fire

Near chik

Grison

Mah ghañ hēh (guttural)

Oter

To nahn ka

Ottawa

In do kah

Owl

Wah po kah or Wah poo gah

Ox

Cha skah

Open

Pan	In ja pa	✓
Pantalons	A do kin nah zha	✓
Paper	Jah runk hah	✓
Parnee	Pah ne	✓
Petticoat	Waht sha	✓
Pigem	Dew tah	✓
Pin	Su kah e kah tah hēh	✓
Pipe	Kon yo pah	✓
Plank	Nah hah	✓
Flow	We re to pa	✓
Pole cat stinks	Mahng kah sah sa	✓
Porcelain	Is kah	✓
Potatoe	Kto	✓
Pottawatomie	Wah o lah hah	✓
Powder	He ho chih (or He hont che)	✓
Pumpkin	Wah thant Wah thant Wah thant Wah thant	✓
Prarie	Jahn jeh	✓
Pretty house	Tche lah gra	✓
Picked woman	Wah gho gra sha	✓
Priest	Esh tah hēh tah poo shah	✓
Pumpkin	Waht hahn (or Wah hont)	✓
Quam		
Quit		
Quick		
Quilt	Mah shont	✓

Rabbit	Mah tschih tahng gah	✓
Raccoon	Me kan	✓
Rain	Ku shu hu da	✓
Red	Shih jah	✓
Rifle	Me ke gra kan	✓
River	Kah kah	✓
Road (waggon)	O re tahn grahn ra	✓
Road	O chant ka	✓
Roan	Hoo jeh	✓
Robe	Me tahng gah	✓
Rock	Hoe (nasal)	✓
Rope	Wa ne	✓
Run	Jah ne	✓
Run fast	Kah sahng ga	✓

Paddle	Ka kah gra su ja	✓
Pame	Kont sa goot	✓
Paw	Shahn re che no	✓
Sheep	Tah skah	✓
Shoes	Ah nah tah ha	✓
Shoulder	Ah bro	✓
Sinew	Tah kent	✓
Sing	Wah no	✓
Sister	We tahng ga	✓
Sit down	Gring kah	✓
Six	Shop pa	✓
Skunk	Mahng kah	✓
Sleep	She ha	✓
Smoke skin	Tah ah tah se	✓
Smoke	cho jeh	✓
Snake	Wa tsah	✓
Sneeze	A che	✓
Snow	Pah	✓
Snows, St	Pah hu la	✓
Soldier	Ah ke tah	✓
Son-in-law	We toon jeh	✓
Spirit	Tah to ah	✓
Spunk	Zhant tchu kah	✓
Spotted-small-leg	Se hu she gah gra sho	✓

Spirits	E kah ke da	✓
Squirrel	Sing kah	✓
Star	Me kah ka	✓
Store house	Q wah de me chih	✓
Strong	Pah	✓
Stud	Kah wah to kah	✓
Sugar	Shah ne	✓
Sun	Me	✓
Swan	Me kah shah	✓
Sweet	Sqn da	✓
Sweet corn	Wat tak su she gan	✓
Sword	Mah e tahng gan	✓
Thinks		

Table	Kh wah no bra	✓
Tallow	Tah wa gra	✓
Tell me	Gr wahn dah gah	✓
Ten	Kra brah	✓
Thigh	Lee zo	✓
Thread	Heah wa sa sa	✓
Three	Kar lone	✓
Thunder	Lyoon hoo Tah	✓
Timber	Pah cha	✓
Tobacco	Kon e hu	✓
To day		✓
To morrow morning	Kah sa ent che	✓
Tongue	Da sa	✓
Tortoise	Ka	✓
Tree	Chant	✓
Turkey	Su kah	✓
Two	Komp pah	✓
Under		
Up.		
Vermillion	Wah su ja or Egah mahn	✓
Very hot	She wah gra	✓

Wagon (big)	Q re tahn gran ra	✓
Wagon	O. re tahn	✓
Walk	Mah ne	✓
Watch	Me tont pa	✓
Warm	Mahn tschih	✓
Water	It e	✓
Water melon	Tah qu cha	✓
What you call this?	Tah tont stah ja?	✓
What you think about?	Tah tont e shte grant?	✓
What you laugh about?	Lh kont tant e thah	✓
What have you got?	Tah tont that he non kah sha	✓
What do you wear?	Tah tah ⁱⁿ kont shtant	✓
What do you want for it?	Tah tah kont bra	✓
When?		✓
Where are you going?	Who wah ke shta	✓
Where you come from?	Who wah ke kent dah shen	✓
Whiskey	Pade jih. ne	✓
White	Skah	✓
White nation	Hou kah skah sah ne	✓
Wife	Wahg ho we tah	✓
Wind	Tah ja sah ga	✓
Window	Oh kah omp pah	✓
Woman	Wahg ho	✓

Yellow

Se hik ✓

Yes

Q wa ✓

Yesterday

Se tu che ✓

You

Dea ✓

You tell them

Q. wah rah gah ✓

One	Mea chih	✓
Two	Komp pah	✓
Three	Kar one	✓
Four	To pah	✓
Five	Sah tah	✓
Six	Shop pa	✓
Seven		✓
Eight	Ke zah to pah	✓
Nine		
Ten	Kra brach	✓

The vocab. is $5\frac{3}{4} \times 4$

26 ll written

10 ll blank

36 ll.

